



# 翻译研修班

二零二四年夏



# 目录

编者寄语.....	3
负责老师.....	4
同行伙伴.....	5
指导老师.....	6
学在上外.....	12
游在上海.....	18
友在上海.....	20
我有话说.....	21
党海蓉同学 .....	22
窦智欣同学 .....	27
江南同学 .....	31
李金珂同学 .....	37
李君彦同学 .....	44
马祖琪同学 .....	50
岳欣然同学 .....	56
张希圣同学 .....	61
后记 .....	69



# 编者寄语

上海外国语大学作为一所高等外语学府，拥有优质的教育资源和强大的师资力量。我们这次有幸能够走入上外校园，与老师和同学们进行深入学习和交流，机会难能可贵。有的同学是抱着对翻译领域的学术热忱而加入了研修班，有的同学是出于对未知领域的好奇而选择加入。大家都在本次学习中受益匪浅，能够和众多优秀的学者进行学习，我们都倍感荣幸。

相聚的时光虽然短暂，但我们却在上海的学习时光中深刻感受到了翻译的魅力，领略到了上海这座繁华都市的人文气息和城市风光，还收获了真挚的友谊。在此特制作本册，以记录我们在上外翻译研修班中的所学、所思、所感，将美好的记忆加以封存。

主编/马祖琪

编辑/党海蓉 窦智欣 李金珂

摄影/李金珂 江南 张希圣



# 负责老师



鄢秀老师

香港城市大学翻译及语言学系



王征老师

上海外国语大学港澳台办公室



徐建波老师

上海外国语大学港澳台办公室



黄一苇老师

上海外国语大学港澳台办公室



# 同行伙伴



张希圣、李金珂、江南、马祖琪、党海蓉



窦智欣



岳欣然

李君彦（右一）





# 指导老师

由衷感谢上海外国语大学为同学们提供的优秀师资和精品课程，也感谢每一位老师倾囊相授，以亲身经历带我们体会翻译理论和实践，令我们受益匪浅。

## 吴刚老师



上海外国语大学高级翻译学院副院长、上海翻译家协会会员。主要致力于文学与翻译等方面的研究，著有《王尔德文艺理论研究》、《简明英国文学史》等科研作品，译有《霍比特人》、《美与孽》、《莎乐美》等逾三百万字的文学作品。



## 董梅老师

曾作为最早一批上海外国语大学高翻学院会议口译专业毕业生工作于上海市外事办公室翻译室，现任教于上海外国语大学高翻学院，主要从事口译方面的教学和项目实践工作。





## 杨祎辰老师

上海外国语大学英语学院硕士生导师，教授课程有“汉译笔译基础”“英汉笔译基础”“翻译研究方法”等，并任英语学院英华笔译社指导老师。主要研究方向为戏剧翻译、翻译史和翻译教学，从事翻译研究、教学和实践工作。

---

## 黄协安老师



上海外国语大学高翻学院博士生导师，长期从事专业翻译。主要从事翻译实践、研究和教学，带领学生翻译了《联合国概况》等项目，参与《2010 上海世博会申办报告》、《上海十一五、十二五规划纲要》等翻译，并出版译著数十部。



## 李正仁老师

上海外国语大学特聘教授、高级翻译学院执行院长，兼任联合国语文安排、文件和出版物问题国际年度会议大学联络组联席主席。

从事中译外相关工作 40 年，在联合国有丰富的工作经验。先后在联合国纽约总部、联合国日内瓦办事处工作，担任日内瓦办事会议管理部口译负责人十年，负责领导联合国六种工作语文同声传译工作及口译人才招聘培养、考试录取工作。

在上海外国语大学主要参与指导学院多语种高级翻译人才培养、国际组织研究、实践型硕博研究生教学指导工作，负责学院国际组织合作与交流、国际合作办学资源开发、国际课程建设和海外优秀师资引进等工作。



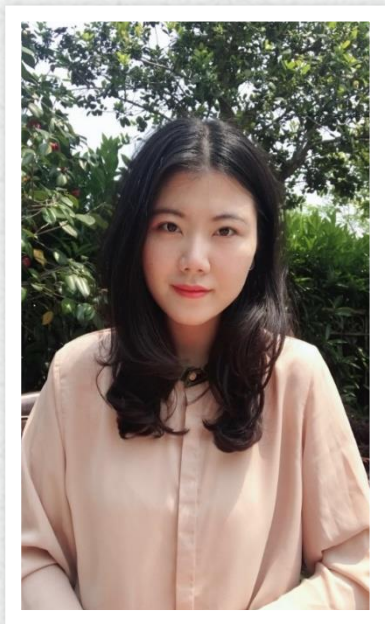




## 汤敏老师

上海外国语大学英华口译社负责人、指导教师，英语学院实践项目指导教师，主要负责口译方面的研究和教学工作。

曾为联合国教科文组织、世界互联网大会、孔子学院、上海国际电影节、外滩美术馆、上海犹太难民纪念馆以及各类企业提供近百场同声和交替传译。



## 陈瑜老师

上海外国语大学英语学院教师，主要教授课程包括交替传译、同声传译、视译、英美报刊选读、语音等。主要研究方向为口译理论应用研究，曾担任中国商会及中国贸促会闭门会议、上海书展、世界互联网大会、孔子学院大会等会议的同声传译译员。





## 万宏瑜老师

上海外国语大学英语学院硕士生导师。中国翻译协会专家会员、上海市外事翻译工作者协会会员。主要从事口译理论、实践、教学研究工作，教授口译、同声传译和视译等课程。



## 赵璧老师

上海外国语大学英语学院硕士生导师。主要研究方向包括翻译技术、实践和教学，以及英国研究等，迄今已有数部译著和数篇论文发表。曾带领学生成立了“英华口译社”，指导实践项目。





## 庄驰原老师

上海外国语大学英语学院讲师，主要研究领域为中国近现代翻译史、法律翻译、翻译与思想史，参与翻译了《英国官方鸦片战争史稿》。

---

## 戴惠萍老师(Harry P. Dai)

上海外国语大学高级翻译学院的创始人之一，教授、副院长、博士生导师。

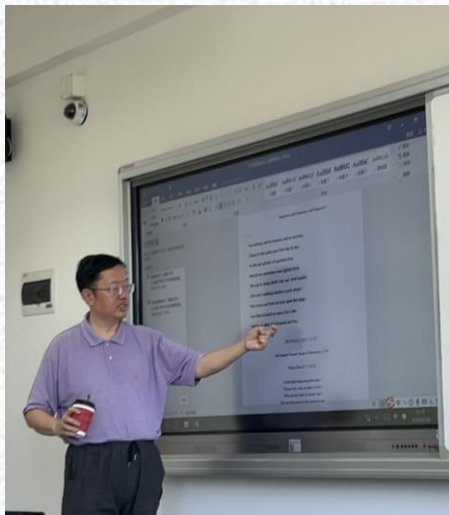
国际会议口译员协会（AIIC）会员，自1983年被联合国总部录用为会议口译员以来，从事专业口译工作已四十年。有丰富的国际会议口译经验，参与同声传译的国际会议达数千次，涉及的专题种类数不胜数；还曾为联合国、欧盟、国际货币基金组织、美国国务院等机构提供口笔译服务。





# 学在上外

虽然研学的时间短暂，但各位老师凭借他们深厚的专业知识和丰富的实践经验，为我们打开了一个全新的世界。他们不仅教给我们理论知识，更通过实际案例分析，让我们领略到翻译的魅力与挑战。每一次互动都让我们收获满满，对翻译有了更深入的理解和热爱。



## 第一节课

### 文学翻译——理念和实践

#### 吴刚老师

关于文学翻译，吴老师并没有将大量的篇幅专注于翻译的技巧，相反，他认为译者首先要有审美，读懂文章才能更好地进行文学翻译。

## 第二节课

### 口译技能和实践

#### 董梅老师

拥有多年口译经验的董老师，结合实践训练令同学们深刻感受到口译的重难点。除了过硬的专业知识，能说敢说也是口译员的必备技能。







### 第三节课

## 笔译课外实践

### 杨祎辰老师

杨老师首先细致介绍了上外团队丰富的课外实践活动。之后，杨老师将课外实践比作“第二课堂”，结合实例，传授给同学们如何在实践中将翻译与现实情况结合，以及如何自我诊断、提升。

### 第四节课

## 术语与译后编辑

### 黄协安老师

随着技术的不断发展，翻译工具也在不断迭代更新，从原来的字典到如今的 ChatGPT。黄老师展示了他目前常用的一些翻译工具以及译后编辑的准则和案例。在课堂中，黄老师也鼓励大家将技术与翻译相结合，因为他认为文科和工科的融合是大势所趋。





## 第五节课

### Unveiling the Work of Chinese Interpreters at the United Nations

#### 李正仁老师

拥有联合国三十多年工作经验的李老师带来了一堂妙趣横生，干货满满的课程。结合自身多年的工作经验，李老师生动细致地讲解了联合国内中英翻译的难题。对于 AI，李老师认为目前的 AI 仍有缺陷，但真正的好翻译是会用机器的人。



## 第六节课

### 口译中的笔记

#### 汤敏老师

汤老师在本节课主要讲解交替传译的笔记。老师首先给出两大原则，即笔记应当因人而异以及笔记是辅助性工具，正如钢琴家与乐谱。结合翻译示例，同学们充分认识到笔记中容易出现的误区，并了解到应当如何改进。





## 第七节课

口译中的记忆陈瑜老师

陈老师在本节课聚焦于个人记忆能力的培养。为了加深大家对于分区块记忆的理解，老师还邀请同学们一起进行记忆游戏——五人轮流转述同一个故事。在欢声笑语中，大家清楚了培养记忆能力的要点。



## 第八节课

英汉口译中的同语诠释万宏瑜老师

我们往往会认为翻译能力和语言熟练度是紧密联系，然而实际上翻译能力不会随着语言的熟练程度而提高。那么哪些因素会影响翻译能力呢？万老师指出翻译的基础是对于词汇与句子的理解。结合丰富的实践训练，在万老师的帮助下，我们对于翻译的认识更加深刻了。





## 第九节课

### 小新闻，大世界

#### 赵璧老师

赵老师在本节课展示了 GAI

(Generative AI) 与新闻的联系。经过测试表明，在缺乏针对性描述的情况下，GAI 给出的内容无法达到行业标准。这一点在新闻领域尤为明显。通过展示不同报纸的中英文标题，同学们了解到中英文新闻标题的不同特点。



## 第十节课

### 学术翻译案例解析

#### 庄驰原老师

庄老师首先纠正了一些大众对于学术翻译的误解。结合示例与自身经验，庄老师向同学们传授了学术翻译的原则和注意事项，令同学们对于学术翻译的理解更为明确。





## 第十一节课

### 口译的职业与人生

#### 戴慧萍老师

戴老师在课堂上深入地分享了自己在口译领域的丰富经验和感悟。戴老师不仅讲述了自己如何从一个新手成长为资深口译员的历程，还详细阐述了在这个过程中所遇到的种种挑战以及他所做的必要训练。



## 第十二节课

### 学习心得汇报暨结业仪式

同学们以小组为单位制作了精良的汇报，内容包含对于课程的回顾，团体活动的影像还有在上海自由活动中的所见所闻等等。鄢秀老师也为本次研学之旅做出总结并对各位学子送出未来寄语，令同学们备受鼓舞。





# 游在上海

## 中共一大纪念馆

中共一大纪念馆地处上海市黄浦区，参观全程采用英文讲解，作为翻译研修班的学生，再一次体会到了说好英文，讲好中国故事的重要性！



## 四行仓库



四行仓库座位于上海静安区南部，是八一三淞沪会战的重要见证地，象征着四行仓库保卫战的战略意义。铭记历史，勿忘先辈，我们需砥砺前行。





## 朱家角

朱家角呈现的江南水乡风貌令我们流连忘返，此外我们还乘船前往了放生桥，品尝了小镇的特色美食——朱家角粽子。



## 广富林遗址

广富林遗址位于上海松江区，内建上海首座水下博物馆，馆内穹顶宏伟壮观。园内风景优美，令人心旷神怡。





# 友在上海



## 港沪学生交流会

我们与上外翻译专业同学就翻译的学习及就业等问题进行了深入的交流。

## 夜游外滩

魔都之约，从外滩开始！我们一起在黄浦江边留下了珍贵的合影。



## 上海 Citywalk

课余时间我们去了长乐路、富民路、南京路、复兴中路、武康路……同时还跟朋友们品尝了上海本帮菜，参观了鲁迅公园、琉璃艺术馆等地，深刻地感受到了边研学边用脚步丈量这座城市的快乐！





# 我有话说

时光匆匆，收获满满。

明媚动人的阳光下，  
我们在窗明几净的教室里聆听名师的谆谆教诲

革命先烈的目光下，  
我们在庄严肃穆的一大会址中回顾过往的峥嵘岁月

五光十色的灯光中，  
我们在游客如织的外滩旁见识上海的灯火辉煌……

还有……

还有……



2024年5月，在已经结束学业到等待毕业典礼的小半个月时间里，炎炎夏日的热浪席卷而来，经历了期末的短暂疲劳后，我们的心又炽热起来，总是渴望做些有意义的和值得纪念的事情给自己的学校生涯画上圆满的句号。而此时，恰巧遇到了这次游学机会，让我得以重温美好的校园时光，感受内地与香港不同的教学模式和氛围，同时也满足了我一直以来对上海魔都的好奇和向往。就这样，我载着怀念与憧憬踏上了这次翻译学习之旅。



## 党海蓉同学

我们于5月27日抵达上外迎宾馆，一场猝不及防的大雨先给明朗的心情降下了些阴霾。当我突至陌生环境，看到身旁路过的或成群结队、交谈甚欢，或独来独往、奔袭雨中的外国留学生们时，竟有种身处异国他乡之感。然而，这一切并未浇灭我内心的热情，和新朋旧友再次相遇后，我们互相述说着过去经历和未来期待，反而像是给整个丰富多彩的游学活动做了个舒爽预告。

第二天清晨，我们满怀激动之情，在葱翠绿荫下步入上外校园，参观着静谧时光中巍然矗立的高大而又富有历史感的教学楼，好奇于正在开展的高端学术论坛，感受到了上外浓郁的学术氛围和厚重的文化底蕴。这里，将是我们此后七天研学之旅驻足的地方。那一刻，我感慨万分，思绪万千，既感恩于城大给予的宝贵机会，又思虑于未来职业道路的选择，希望能从资深的翻译老师的经验中得到启发。

此次上外翻译研修班的课程可谓精心安排，涵盖了笔译和口译、文学翻译和非文学翻译、理论和实践等等翻译的不同方面的知识讲座，让我们对翻译专业领域课堂内外的现状有了更透彻全面的理解。

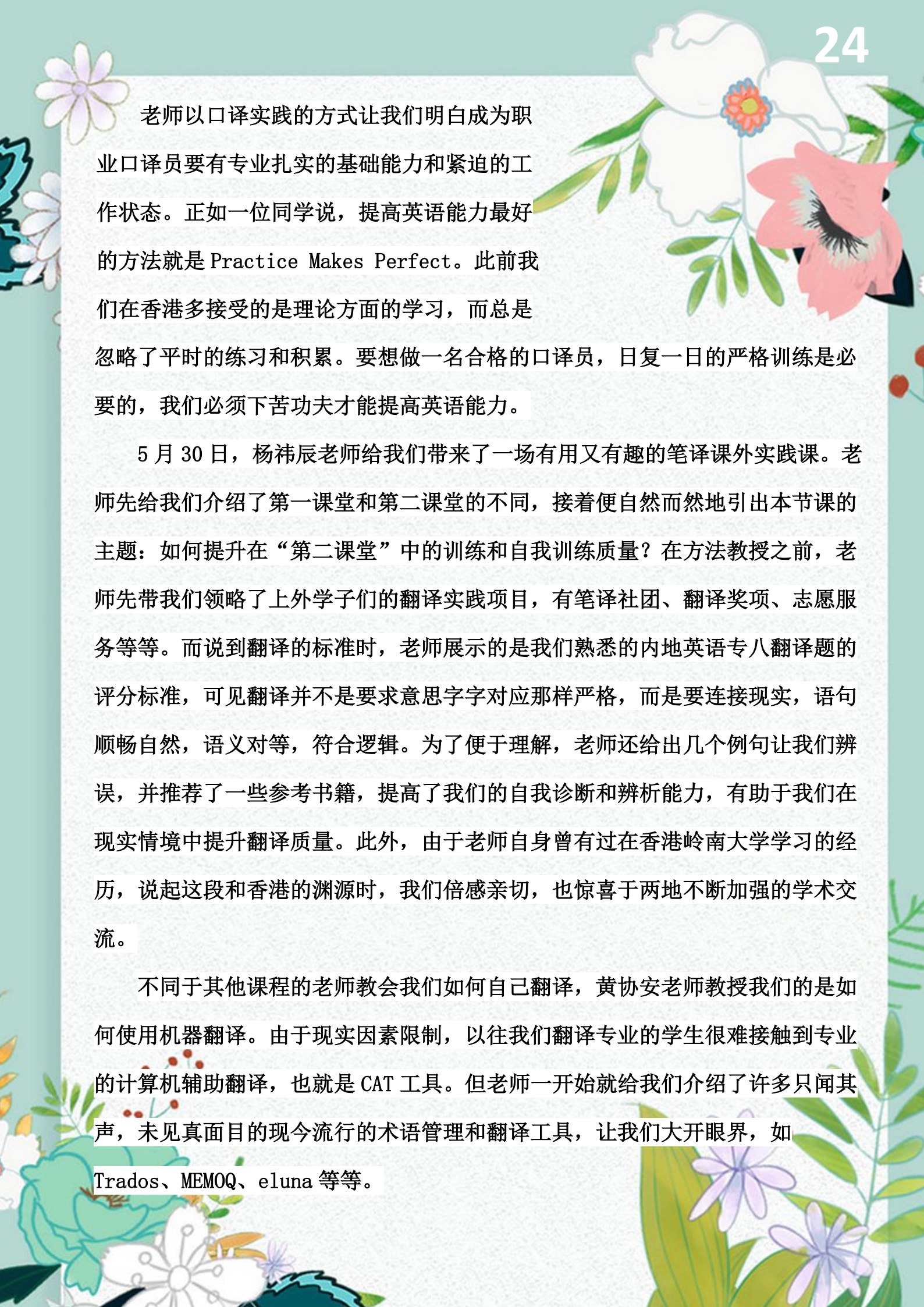


5月28日，我们主要上了两堂课。上午，尽管课前已经了解到吴刚老师在文学翻译领域高深的学术成就，我们还是折服于老师渊博的学识和热情的谈吐。在课上，老师先跟我们讨论了文学翻译和其他文本翻译的不同，强调了文学翻译中译者的主观能动性。其次，就当今热门的AI话题，老师说到人类没有机器精确，人类会犯错误，人类的翻译和文学创作的结果具有不可确定性，因此在文学翻译中AI目前仍是无法取代人类的。再次，老师通过鉴赏一首古诗和引入“时间零”的概念，告诉我们要培养文学审美。最后，老师带我们赏析了几首莎士比亚的诗作，教会了我们文学批评的方法。

整节课下来，我们深深沉浸于文学的美妙世界，仿佛和千百年前的诗人们对话共鸣。我印象最深刻的一句话，是：文学翻译得好不好，不在于对错，而在于美感。这告诉我需不断锤炼自己的文字功底，阅读更多名家经典，提高文学审美能力，才能提升文学类作品的翻译能力，让我深受启发。

下午，是一节董梅老师教授的口译实践课。开始时，老师先自我介绍了她在高翻学院、上海市政府等机构的丰富的工作经历，我们深感敬佩。接着，是同学们的自我介绍环节，让大家由陌生到熟悉，拉近了彼此的距离。课上，老师先让我们观看了一个视频，其讲述了关于舌头味觉的谬误是如何在大众媒体间传播的过程，并让我们以接龙的方式不断补充还原视频信息。整个过程紧张刺激，锻炼了我们的记忆和总结表述能力。然后，是真正的口译挑战，老师给我们播放了一个关于欧盟内中小企业税收问题和经济发展的视频，分成几个片段，同学们边听边飞快做笔记，结束后几位同学都能出色流畅地完成口译。



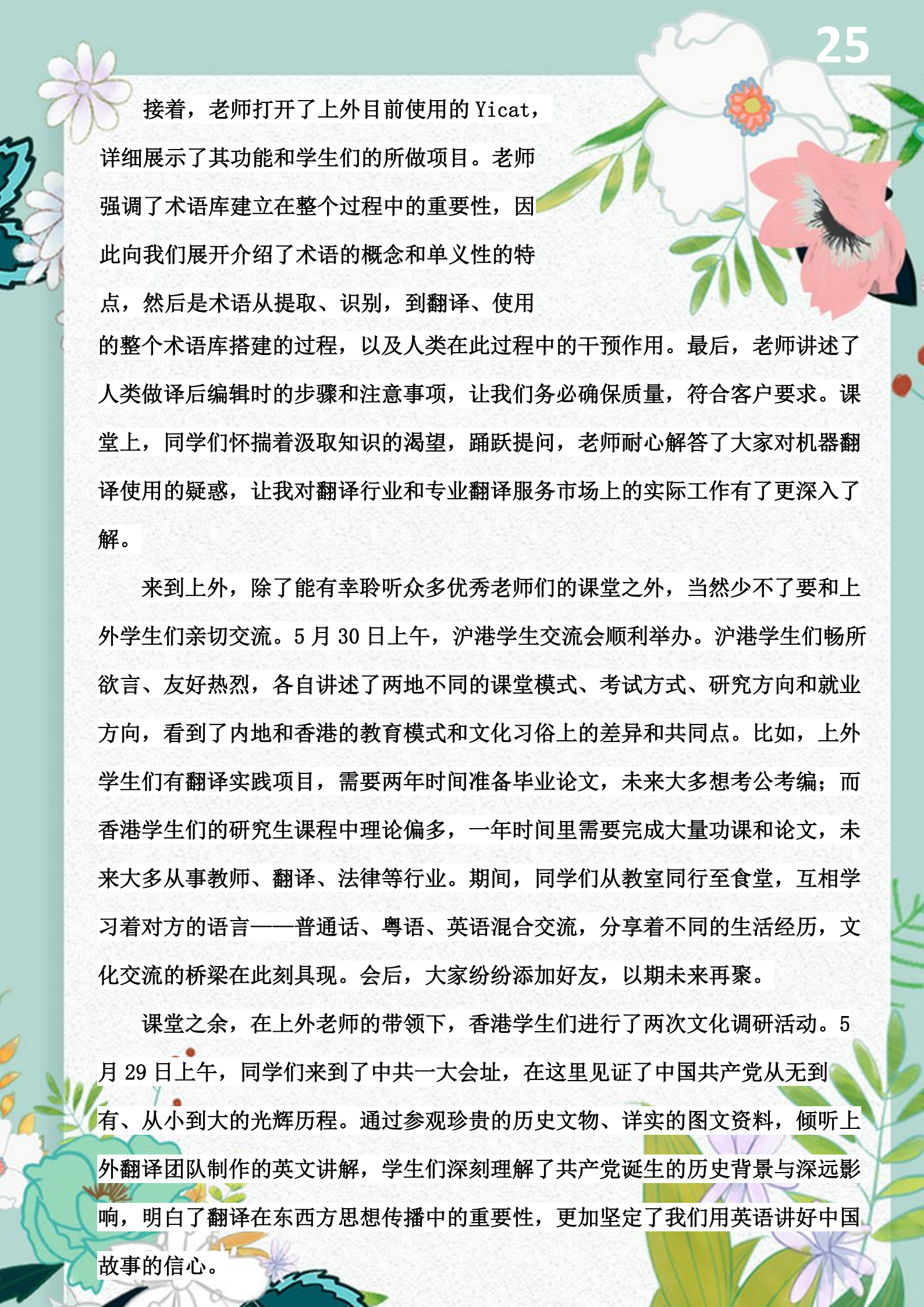


老师以口译实践的方式让我们明白成为职业口译员要有专业扎实的基础能力和紧迫的工作状态。正如一位同学说，提高英语能力最好的方法就是 Practice Makes Perfect。此前我们在香港多接受的是理论方面的学习，而总是忽略了平时的练习和积累。要想做一名合格的口译员，日复一日的严格训练是必要的，我们必须下苦功夫才能提高英语能力。

5月30日，杨祎辰老师给我们带来了一场有用又有趣的笔译课外实践课。老师先给我们介绍了第一课堂和第二课堂的不同，接着便自然而然地引出本节课的主题：如何提升在“第二课堂”中的训练和自我训练质量？在方法教授之前，老师先带我们领略了上外学子们的翻译实践项目，有笔译社团、翻译奖项、志愿服务等等。而说到翻译的标准时，老师展示的是我们熟悉的内地英语专八翻译题的评分标准，可见翻译并不是要求意思字字对应那样严格，而是要连接现实，语句顺畅自然，语义对等，符合逻辑。为了便于理解，老师还给出几个例句让我们辨误，并推荐了一些参考书籍，提高了我们的自我诊断和辨析能力，有助于我们在现实情境中提升翻译质量。此外，由于老师自身曾有过在香港岭南大学学习的经历，说起这段和香港的渊源时，我们倍感亲切，也惊喜于两地不断加强的学术交流。

不同于其他课程的老师教会我们如何自己翻译，黄协安老师教授我们的是如何使用机器翻译。由于现实因素限制，以往我们翻译专业的学生很难接触到专业的计算机辅助翻译，也就是 CAT 工具。但老师一开始就给我们介绍了许多只闻其声，未见真面目的现今流行的术语管理和翻译工具，让我们大开眼界，如 Trados、MEMOQ、eluna 等等。





接着，老师打开了上外目前使用的 Yicat，详细展示了其功能和学生们的所做项目。老师强调了术语库建立在整个过程中的重要性，因此向我们展开介绍了术语的概念和单义性的特点，然后是术语从提取、识别，到翻译、使用的整个术语库搭建的过程，以及人类在此过程中的干预作用。最后，老师讲述了人类做译后编辑时的步骤和注意事项，让我们务必确保质量，符合客户要求。课堂上，同学们怀揣着汲取知识的渴望，踊跃提问，老师耐心解答了大家对机器翻译使用的疑惑，让我对翻译行业和专业翻译服务市场上的实际工作有了更深入了解。

来到上外，除了能有幸聆听众多优秀老师们的课堂之外，当然少不了要和上外学生们亲切交流。5月30日上午，沪港学生交流会顺利举办。沪港学生们畅所欲言、友好热烈，各自讲述了两地不同的课堂模式、考试方式、研究方向和就业方向，看到了内地和香港的教育模式和文化习俗上的差异和共同点。比如，上外学生们有翻译实践项目，需要两年时间准备毕业论文，未来大多想考公考编；而香港学生们的研究生课程中理论偏多，一年时间里需要完成大量功课和论文，未来大多从事教师、翻译、法律等行业。期间，同学们从教室同行至食堂，互相学习着对方的语言——普通话、粤语、英语混合交流，分享着不同的生活经历，文化交流的桥梁在此刻具现。会后，大家纷纷添加好友，以期未来再聚。

课堂之余，在上外老师的带领下，香港学生们进行了两次文化调研活动。5月29日上午，同学们来到了中共一大会址，在这里见证了中国共产党从无到有、从小到大的光辉历程。通过参观珍贵的历史文物、详实的图文资料，倾听上外翻译团队制作的英文讲解，学生们深刻理解了共产党诞生的历史背景与深远影响，明白了翻译在东西方思想传播中的重要性，更加坚定了我们用英语讲好中国故事的信心。



随后，大家移步至四行仓库纪念馆，这里是“八百壮士”英勇抗敌的战场遗址，生动展现了中国人民不屈不挠的抗战精神。在纪念馆内，学生们通过观看历史影像、观察战场遗迹模型，深切感受到了那段烽火连天岁月中，中华民族的坚韧与勇气。特别是对于香港学生而言，这样的实地考察不仅是一次历史学习的过程，更是一次心灵的洗礼，增强了我们的国家认同感和民族自豪感。



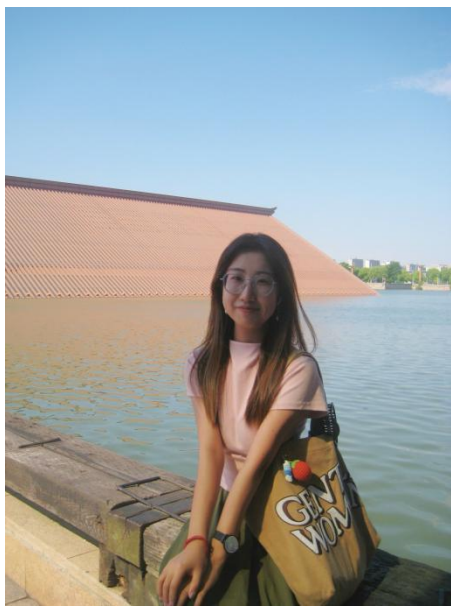
从近代抗战的遗迹回溯至古代江南水乡，再至遥远的新石器时代遗址，我们探寻着上海崧泽文化的发源处。漫步于古典园林的亭台楼阁，泛舟于江南风情的小桥流水，穿行于明清古建筑的古朴石板路，我们在朱家角古镇留下足迹，感受到了传统小吃摊的人间烟火气和临水楼阁上的悠闲惬意。而下午我们去的广富林遗址则展现了上海深厚的古文化底蕴。该遗址内发现了城墙、宫殿等大量文化遗迹，以及玉琮、骨针等文物，为研究长江下游地区的史前文化提供了宝贵资料，让我们对上海完整的历史风貌有了逐渐清晰的轮廓。

6月2日下午，最后的时间里，上外的学生带我们参观了上外的松江校区。夕阳西下，在广阔的上外校园里，我们浏览了不同风格的欧式建筑。从宏伟壮观的图书馆，到庄严的红顶法学院，再到优雅的英语学院，我们欣赏着美丽怡人的校园环境，品读着绿茵上的名言标语和崇高校训，感受到了上外学子格高志远、学贯中外的精神品质。又是一年毕业季，看着广场上成群结伴的学生们欢笑留念，我们也不禁感叹：或许，青春，是岁月最好的模样，愿你我都不虚此行。

虽然上外之旅已经结束，直到现在，我仍十分庆幸参加了这次活动。很感恩，在上海，这座繁花似锦、灯火不眠的东方明珠，接受了一场知识的熏陶，相识了来自天南海北却志趣相投的朋友，共享一路美丽奇遇。



在5月27日到6月3日期间，我于上海外国语大学参加了暑期翻译研修班，在理论学习与实践的交互中，我对翻译有了初步的认知和知识框架的形成，感受到了翻译的乐趣，此次一周的学习也打开了我翻译学习的大门，更为重要的是在此期间我收获了珍贵的友谊，也再次重新认识了上海这座城市，以下我将从不同方面来分享我本次研修之旅的感受与收获。

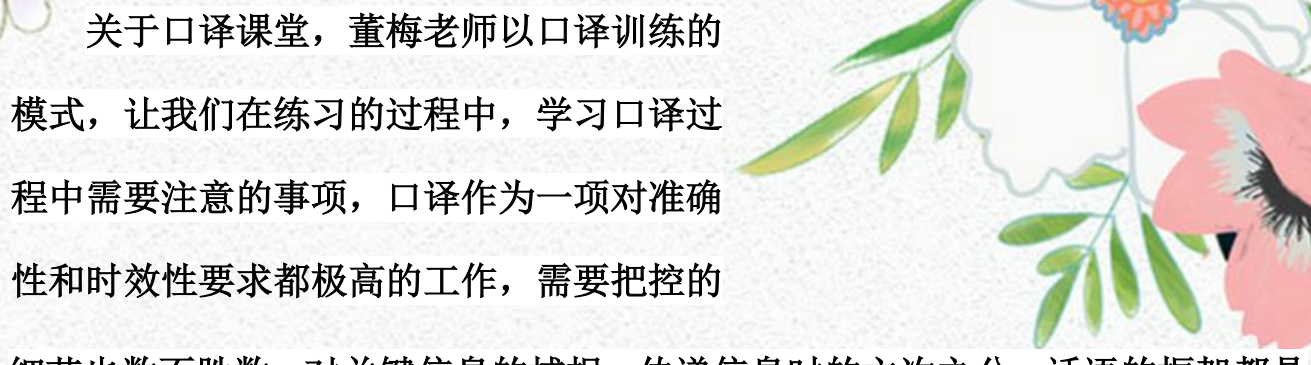


## 窦智欣同学

在一周的学习中，学校邀请了翻译内业顶尖的老师，安排了丰富的课程，从不同翻译的不同角度和切入点进行了讲解和分享，让我受益匪浅。

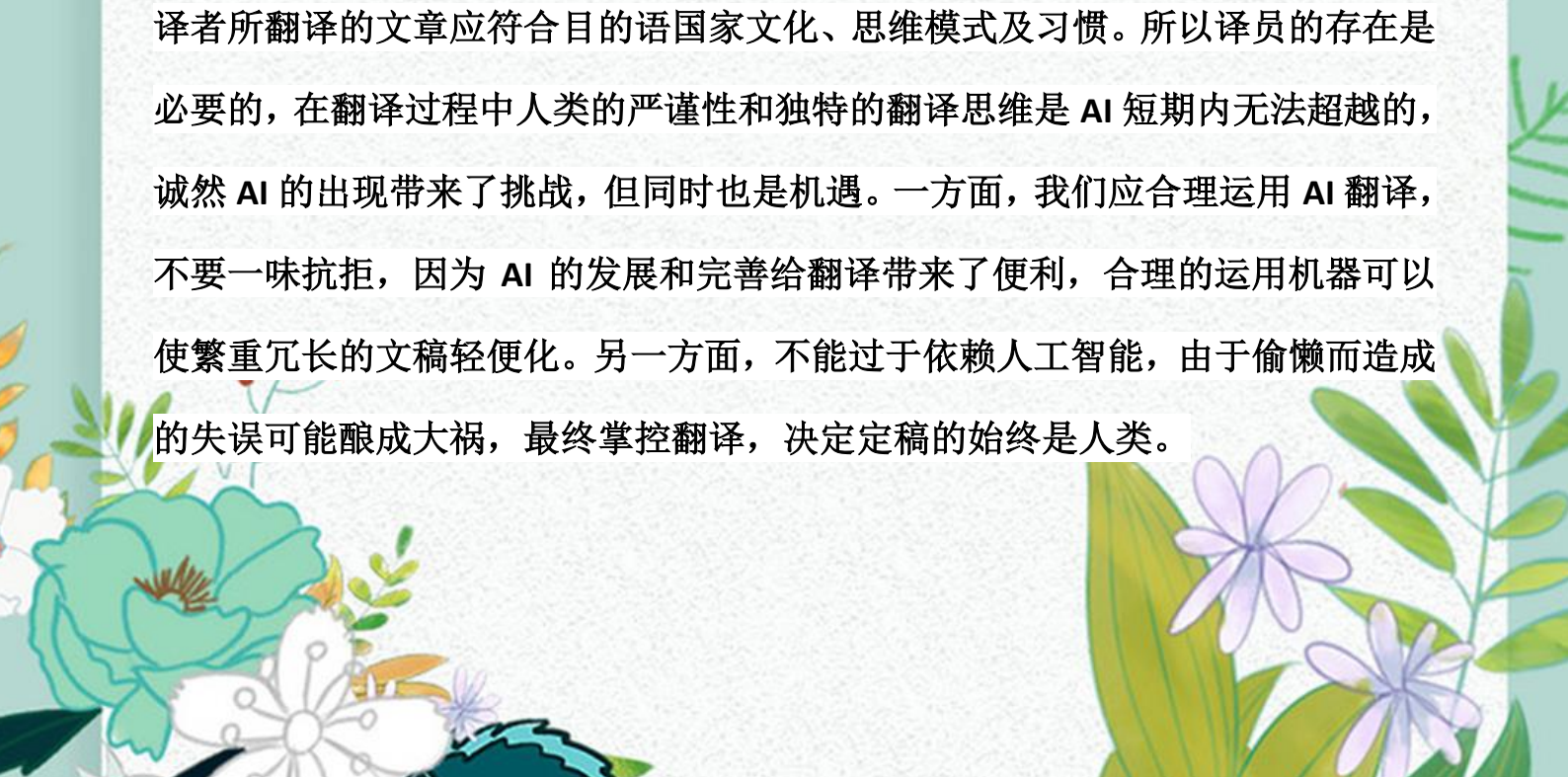
吴刚老师以“文学翻译：理念和实践”为主题展开讨论，以李群玉所作的《望月怀远》为例进行分析，看似全诗偏离主题，既无提及望月，也无怀远感伤之情，实则在全诗已铺垫好一切元素，在准备开始叙述时收笔，留给了读者充分的想象空间，更为精妙。由此引出了卡尔维诺的“时间零理论”，强调定格时刻的无限价值和可能性。随后对三篇经典文学诗作进行深入探讨，可见文学翻译与文学创作与所处的社会环境，语篇中的情感都密不可分。文学翻译相较于其他类别的翻译，实用性稍弱一点，吴刚老师也谈到了文学翻译的处境，但它又是不可割舍的，文学翻译对文化交流和传承有着不可忽视的作用。优秀的文学作品中蕴含著丰富的文学价值与艺术特质，在进行文学翻译时，只有翻译者立足于生活实践对原作品进行鉴赏，才能通过文字将作品所蕴含的美学价值和艺术特质表达出来。





关于口译课堂，董梅老师以口译训练的模式，让我们在练习的过程中，学习口译过程中需要注意的事项，口译作为一项对准确性和时效性要求都极高的工作，需要把控的细节也数不胜数，对关键信息的捕捉，传递信息时的主次之分，话语的框架都是一名口译员在养成道路上所必须训练的。随后，在李正仁老师的分享中，让我们了解到了更多关于联合国背后的故事和口译的工作内容，口译员承担的身份，不仅仅是跨语言之间的传递信息者，更是影响着不同国家之间的密切往来和交流。

在翻译课堂中，关于 AI 发展对翻译行产生的影响这一问题，大家展开了热烈的讨论。AI 的迅速发展，看似给翻译行业带来了危机，但黄协安老师的一番话使我觉得十分受益，老师说：“张开双臂拥抱机器的未来，但也始终要相信，未来是属于精通使用 AI 的人类。”语言是文化重要组成部分，承载文化的同时也与文化彼此影响、彼此作用。认知语言首先就要了解其背景文化，了解文化就必然要研究语言，因为语言蕴藏著深厚的文化内涵与底蕴，体现着文化的宝贵价值。而翻译是实现两种语言自然转换的有效方式，它是一种跨文化的交流活动，要求译者所翻译的文章应符合目的语国家文化、思维模式及习惯。所以译员的存在是必要的，在翻译过程中人类的严谨性和独特的翻译思维是 AI 短期内无法超越的，诚然 AI 的出现带来了挑战，但同时也是机遇。一方面，我们应合理运用 AI 翻译，不要一味抗拒，因为 AI 的发展和完善给翻译带来了便利，合理的运用机器可以使繁重冗长的文稿轻便化。另一方面，不能过于依赖人工智能，由于偷懒而造成的失误可能酿成大祸，最终掌控翻译，决定定稿的始终是人类。



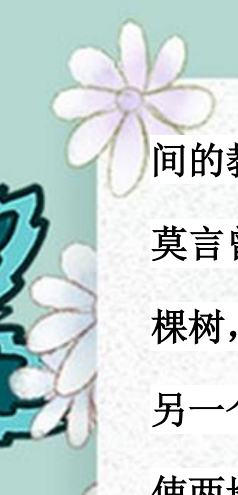


由于在之前的学习经历中我没有进行过翻译专业的相关学习和训练，本次翻译进修班只是初窥门径，在几日的学习和实践中，我逐渐领略到了翻译的魅力，翻译是一项严谨又专业性极高的工作，这要求译员不仅要有过硬的专业能力，还要有随机应变处理突发场景的强心脏。平时，英语用作日常交际时，更倾向于口语化，甚至不影响核心意思时，存在一些语法错误也无可厚非。而在作为语言学专业的学生进行学习时，我们更多的探究的是语言的结构和语法等语言内在的东西。但翻译作为一门应用性极强的专业，对于我来说一个全新的领域，虽然还是在熟悉的语言中，但展开了新的探索和尝试，也让我对英语有了更系统的认知。

除了课堂学习之外，我们还走入上海，进行了实地文化的体验和学习，在参观一大会址纪念馆时，重温中国共产党的成立和发展，感受到了党日益繁荣昌盛，蓬勃发展，我内心也感受无比的自豪；在八方仓库回顾当年的历史，观看历史短片，为革命中牺牲的英勇战士感到悲伤和由衷的敬佩，更为现在我们能生活在和平的年代而感到珍惜。

关于香港与内地的教育模式，相比之下存在一些差异，各地的教育模式形成与当地的历史环境、政治体系、经济状况、文化背景息息相关，香港的教学用语基本以英语为主，除少部分中文相关专业，而内地基本以中文为主，这与历史发展背景相关，受到英国殖民影响，香港地区本地居民的英语水平也普遍偏高。其次，香港地区的教育多以西方模式为主，善于引导学生进行思考，启发学生自主进行探索和学习；而内地课堂多以传统模式为主，在硕士阶段多以训练学生的专业技能进入社会进行工作和运用，以及提升学生学术水平两种方向为主。两地之






间的教育模式存在差异，但也有共同之处，莫言曾提到：“教育本质是一棵树摇动另一棵树，一朵云推动另一朵云，一个灵魂唤醒另一个灵魂。”教育的本质是唤醒，所以纵使两地之间存在教学语言、教学模式等不同

所以纵使两地之间存在教学语言、教学模式等不同之处，相信最终殊途同归，使学生有所得，有所领悟，在学习的道路上不断的探求下去，是所有教育期望达成的效果。

本次上外翻译研修班，为我的硕士生涯画上了圆满的句号。在这一次上外之旅，除了学术上的收获，也让我认识到了很多亲切可爱的新朋友，有一些同学在之前的学习生活中，虽然同班却并无交集，很感谢这次机会，让我们认识了彼此。大家一起上课，在课余时间一起探索上海，聊聊未来的规划与期待。在与香港本地同学的沟通中，让我对香港的教育和文化也有了更深的体会。

距离上一次去上海已经过去五年之久，这次重回上海，城市发生了一些变化，但依旧高楼林立，和我记忆中的模样逐渐重合，在城市里漫无目的的散步，在经典的景点中感受上海的文化底蕴，这十天的时光使我对这座城市有了更全面的了解。虽然只有短短十天，但这趟研学之旅会永远留存在我的记忆，即使多年之后，依旧光彩夺目。





这次上外翻译研学之旅是一次非常美好的际遇。不仅在上外感受了不一样的翻译课堂，还感受了上海这座城市的魅力，打卡了很多地标。最重要的是，结识了一群来自五湖四海的朋友，我们有着相同的兴趣或目标，很幸运能相遇在此。

很可惜只上了第一周的课程，但也收获颇丰。

第一课是吴刚教授为我们讲授文学翻译的理念和实践。科学求真，艺术求美。吴老师提出，审美重塑在文学翻译中尤为重要。在文学方面，人类的主观能动性被发挥到极致。不同于人工智能，人类的不精确和所谓的错误有时候可以创造意想不到的效果和美。对美的理解和认知应当是广泛的，这样我们在翻译文学作品的时候才不会囿于一方天地。董梅老师为我们上了一堂实践性很强的口译课，让我们对上外口译课的操练模式有了初步了解。虽然我也是翻译专业，但口译对我来说一直是个大难题，总是记了后面忘了前面。上完这节课我也真切感受到，口译没有捷径，只能通过日复一日的积累和练习提升，在听材料的时候也不能太纠结单个词，要把握全文大意和主旨，这样大方向才不会偏，以免出现信息偏差。

杨祎辰老师的笔译课外实践课堂非常有趣，从一些案例中让我们了解如何提高训练以及自我训练质量。例如查证专有名词、利用现实情况助力翻译决策、警惕似是而非、提高沟通意识等。老师还介绍了一些上外翻译社团以及社团成员在做的翻译实践，我觉得很有意义，也十分想参与。我自己没有太多实践机会，本科时也没有类似社团，所以很向往能有这样的组织和平台。



## 江南同学



黄协安老师为我们讲授了术语与译后编辑。

在这节课上，我了解到了很多 AI 工具，感叹它们发展如此迅速的同时也深知机器永远没有办法真正取代人类，我们要做的是学习如何利用工具。科技发展是必然的也是必要的，我们也需要断创新。

李正仁教授的课堂也别开生面，介绍了联合国语言类工作人员的类别、岗位要求、岗位职责以及翻译人员应该具备的基本职业道德。李教授也列举了联合国真实的口译案例，强调了在口译中准确用词的重要性，以及成为合格译员应具备的能力。译员应当在理解原语的前提下，结合具体语境，准确地传达原语信息及立场。成为联合国的口译员不仅需要很强的专业本领，还需要很强的心理素质。高压环境下，人容易出错，并且这种错误的影响不可估量。听完李教授的课，我们对联合国的译员又多了一份敬意。

五月二十九日，我们进行了现场教学活动。

首先，我们去参观了中共一大会址。我们党的全部历史都是从中共一大开启的，我们走得再远都不能忘记来时的路。当我们来到中共一大纪念馆，跟随讲解员的脚步重温党史，感悟伟大的建党精神，回顾中国是如何从落后挨打，到实现真正站起来、富起来、强起来的伟大飞跃。此次参观安排的是英文讲解，这也是我第一次听党史的英文讲解。我觉得十分有意义。也切实感受到了翻译对讲好中国故事的重要性和必要性。

我们随后去了四行仓库，因为电影《八佰》，知道了四行仓库，它在我的印象中是惨烈、沉重的。当我来到这里，才更切实地了解到了当时的惨况。走进仓库，从淞沪会战开始介绍，一路走过，在场景模型和介绍中，了解了国军将领谢



晋元带领八百壮士血战日军四天四夜的惨烈战况。

一座仓库，因为英雄的坚守，而成为民族永恒的丰碑。一面西墙，因为先辈的热血，而成为民族永远的记忆。正如仓库墙上的结语所写，我们应当勿忘壮士，铭记英雄。勿忘历史，共铸和平。

六月二日，我们进行了文化调研活动，去了朱家角古镇、广富林遗址以及上海外国语大学松江校区。

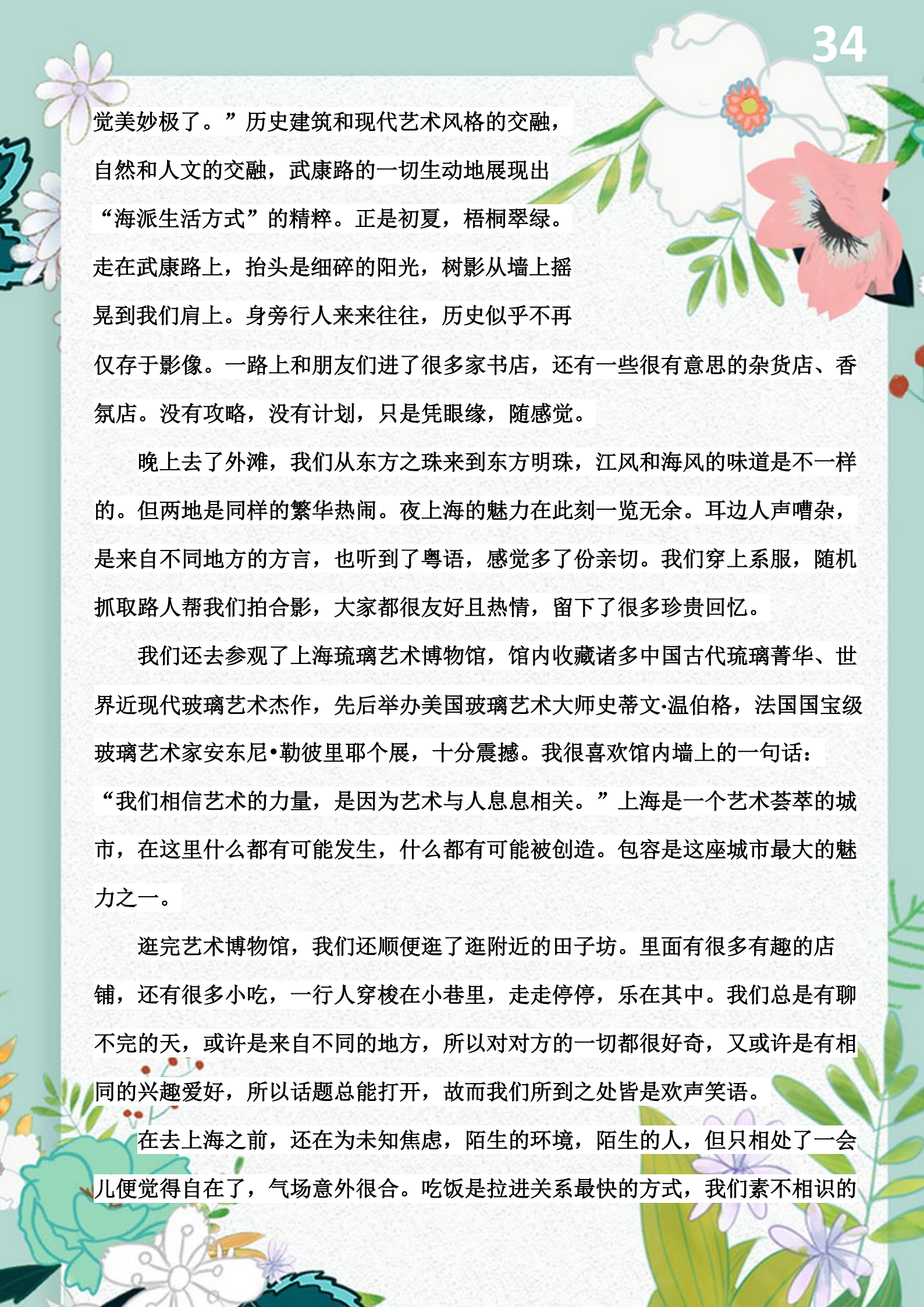
“小桥流水天然景，原汁原味明清街”，朱家角被誉为“沪郊的好莱坞”。我们参观了课植园、放生桥等景点，乘船赏景，感受水乡古镇风情。还打卡了朱家角邮局，买了一些文创纪念品。因为在苏州生活了四年，对水乡古镇也有所了解，但这次有了些不一样的体验。每座城市都有其独特的魅力，不可以偏概全。之前总觉得上海是大都市，很现代，从未想过这里还有这样温婉、慢节奏的地方。

广富林遗址是上海历年发掘规模最大、出土文物最为丰富的考古遗址，填补了长江下游新石器时代晚期文化谱系的空白，得证上海不是一个滩，而是一个同样有着深厚底蕴的城市，说明了上海最早的城镇并非文献所载为唐代，而是汉代。那天天气很好，走到哪儿都是好风景，我们互相拍照，也一起合照留念。

参观结束后大家一起去了心心念念的上外松江校区。置身曾经的梦校，不禁恍惚，但以另一种方式来到上外学习，也是一种难得的缘分。正巧碰上上外同学拍毕业照，很青春，很美好。

课余时间，我也和朋友们一起探索上海著名景点和美食。我很喜欢武康路，这里被称为上海最适合 citywalk 的一条街道。爱尔兰剧作家萧伯纳曾说：“走进这里，不会写诗的人想写诗，不会画画的人想画画，不会唱歌的人想唱歌，感





觉美妙极了。”历史建筑和现代艺术风格的交融，自然和人文的交融，武康路的一切生动地展现出“海派生活方式”的精粹。正是初夏，梧桐翠绿。走在武康路上，抬头是细碎的阳光，树影从墙上摇晃到我们肩上。身旁行人来来往往，历史似乎不再仅存于影像。一路上和朋友们进了很多家书店，还有一些很有意思的杂货店、香氛店。没有攻略，没有计划，只是凭眼缘，随感觉。

晚上去了外滩，我们从东方之珠来到东方明珠，江风和海风的味道是不一样的。但两地是同样的繁华热闹。夜上海的魅力在此刻一览无余。耳边人声嘈杂，是来自不同地方的方言，也听到了粤语，感觉多了份亲切。我们穿上系服，随机抓取路人帮我们拍合影，大家都很友好且热情，留下了很多珍贵回忆。

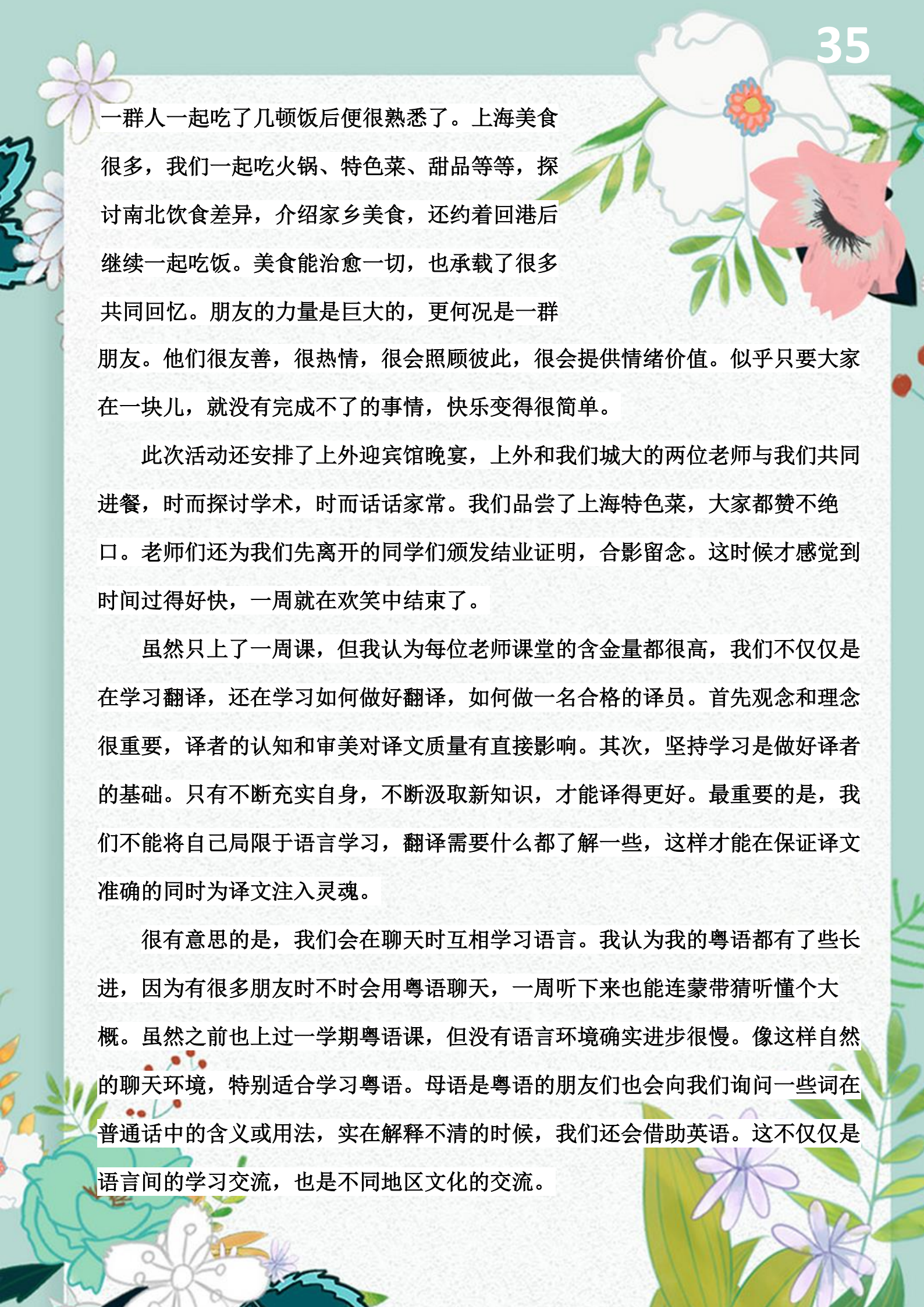
我们还去参观了上海琉璃艺术博物馆，馆内收藏诸多中国古代琉璃菁华、世界近现代玻璃艺术杰作，先后举办美国玻璃艺术大师史蒂文·温伯格，法国国宝级玻璃艺术家安东尼·勒彼里耶个展，十分震撼。我很喜欢馆内墙上的一句话：

“我们相信艺术的力量，是因为艺术与人息息相关。”上海是一个艺术荟萃的城市，在这里什么都有可能发生，什么都有可能被创造。包容是这座城市最大的魅力之一。

逛完艺术博物馆，我们还顺便逛了逛附近的田子坊。里面有很多有趣的店铺，还有很多小吃，一行人穿梭在小巷里，走走停停，乐在其中。我们总是有聊不完的天，或许是来自不同的地方，所以对对方的一切都很好奇，又或许是有相同的兴趣爱好，所以话题总能打开，故而我们所到之处皆是欢声笑语。

在去上海之前，还在为未知焦虑，陌生的环境，陌生的人，但只相处了一会儿便觉得自在了，气场意外很合。吃饭是拉进关系最快的方式，我们素不相识的





一群人一起吃了几顿饭后便很熟悉了。上海美食很多，我们一起吃火锅、特色菜、甜品等等，探讨南北饮食差异，介绍家乡美食，还约着回港后继续一起吃饭。美食能治愈一切，也承载了很多共同回忆。朋友的力量是巨大的，更何况是一群朋友。他们很友善，很热情，很会照顾彼此，很会提供情绪价值。似乎只要大家在一块儿，就没有完成不了的事情，快乐变得很简单。

此次活动还安排了上外迎宾馆晚宴，上外和我们城大的两位老师与我们共同进餐，时而探讨学术，时而话家常。我们品尝了上海特色菜，大家都赞不绝口。老师们还为我们先离开的同学们颁发结业证明，合影留念。这时候才感觉到时间过得好快，一周就在欢笑中结束了。

虽然只上了一周课，但我认为每位老师课堂的含金量都很高，我们不仅仅是在学习翻译，还在学习如何做好翻译，如何做一名合格的译员。首先观念和理念很重要，译者的认知和审美对译文质量有直接影响。其次，坚持学习是做好译者的基础。只有不断充实自身，不断汲取新知识，才能译得更好。最重要的是，我们不能将自己局限于语言学习，翻译需要什么了解一些，这样才能在保证译文准确的同时为译文注入灵魂。

很有意思的是，我们会在聊天时互相学习语言。我认为我的粤语都有了些长进，因为有很多朋友时不时会用粤语聊天，一周听下来也能连蒙带猜听懂个大概。虽然之前也上过一学期粤语课，但没有语言环境确实进步很慢。像这样自然的聊天环境，特别适合学习粤语。母语是粤语的朋友们也会向我们询问一些词在普通话中的含义或用法，实在解释不清的时候，我们还会借助英语。这不仅仅是语言间的学习交流，也是不同地区文化的交流。



在和港沪学生交流会上，我们和几位上外的同学聊了很久。在内地读研一般都是小班教学，一个班二十多个人，且每个人会有固定的导师。而我们一个班可能有六十多人，也没有导师制。上外的笔译和口译专业是分开的，有不同的培养方案，各有所侧重。我们学校口笔译是一个专业，在课程设置上并不局限于口笔译相关课程。因为我们是一年制，所以课程设置比较紧，没有那么多实践的机会。但据上外的老师介绍，他们会有翻译相关社团，会经常做翻译实践，例如为民族宣传片翻译字幕。我认为这是很有意义的事情，运用自己的专业知识传播中国文化，向世界讲述中国故事，希望我自己也能有机会参与到这样的实践中。翻译不仅是我的专业，也是我的兴趣，哪怕以后不从事相关专业，我也想在业余时间做一些翻译实践。

总之，此次上外研学之旅给我留下了非常美好的回忆，既学到了很多翻译相关知识，也感受了上海这座城市的魅力，还结识了一群有趣的朋友。虽然我们只是短暂相遇，此后又天各一方，但这份记忆弥足珍贵，有缘终会再见！





首先感谢 CityUHK 翻译及语言学系鄢老师和上海外国语大学相关负责老师对我们此次港沪翻译研修项目的大力支持。我非常荣幸能够在这样一个积极为学生提供广阔平台的学校进行我的研究生学习生活。这次我们是上外研修的活动日程丰富多样化，不仅有上外名师为我们分享翻译经验，也有户外文化调研活动；还为我们筹备了沪港学生交流会，以便我们能够跟同门同学交流学习和就业的经验。此次研学



## 李金珂同学

活动还包括了岭南大学和香港大学来自不同专业的同学和我们度过这段美好的研修时光，从最初交流时的些许生疏到打成一片，再到最后离别的依依不舍，让我感受到逐渐融入团体的幸福感。我感恩在这里遇到的每个人：上外的各位老师、研修班的所有同学、参加此次研修班的上外同学、上外宾馆的工作人员……

我们此次上外研修班的第一课是由吴刚老师为我们讲解的文学翻译课。他提到上个世纪学中国学生学习翻译，文学翻译占据了翻译学习的半壁江山，并将文学翻译作为主修课。而文学，代表的是一种人文精神。随着时代的发展，文学翻译或许已不是翻译的主流。吴老师文学底蕴深厚，出口成章，名言名句信手拈来，让我惊叹其文学底蕴。老师特别提到了文学翻译的几个特点：第一是文学翻译可以锻炼译者的思维模式；第二是在文学翻译中，译者的主观能动性高，每个译者都有对文本不同的理解和不同的翻译方法；第三是文学翻译的难度其实大于其他类型的翻译，因为它会更多地涉及到对文本的理解和处理。第四，吴老师谈到了人工智能与文学。他讲到当今的人工智能已有足够强大的数据库和算法写出一



到了人工智能与文学。他讲到当今的人工智能已有足够强大的数据库和算法写出一篇优美的文学作品，但是，人类的文学作品与人工智能产出的文学作品最大的区别在于，人类作品所带来的缺点之美。真正好作品是灵活的，给予作者无限遐想空间。正所谓“艺术求美，科技求真”。吴老师拿了很多作品作为例子以便我们更深层次地理解文学翻译。首先，他提到了李群玉的《望月怀远》：“山空天簌寂，水榭延清凉。浪定一浦月，藕花闲自香。”我们中国的古诗习惯将情感寄托于物之上，这篇看似通篇写景，但实际是在思念故人。后两句，也给足了读者想象空间，引得读者细细品味。这样的文本对于译者来说，如果要字面翻译，我们无法让目标语受众理解真正的诗句的真正含义，所以译者应当好好把握。在这里，吴老师还提到了一个非常重要的理论：卡尔维诺的时间零理论。这一刻包含多种可能性，具有不确定性，也是作者倾注热情的时刻，这种开放性使得故事不再完整，增强了读者的参与感，也正好印证了前面提到的遐想空间。吴老师这节课带给我的收获就是译者应当有意识体会中英文在诗学上的差异，第一应当做到还原历史；第二，注重文本本身和其结构；第三，善于运用比较法体会二者差异，以便更好地翻译。

口译是对双语和记忆要求都很高的一门技能，紧接着我们的第二课是由资深译者董梅老师给我们带来的口译技能与实践课程。董老师课程的开始让我们每个人做了自我介绍，相互熟悉之后，我们的课程内容正式开始。老师通过两个视频材料让我们尝试速记练习中译英口译。第一份材料是一份 TED 动画科普视频材料，第一遍播放结束，老师让我们轮流用中文尝试复述自己听到的大体意思，同学对文本的理解有些出入，意见不同。为了进一步确定没有听到以及误解的内容，



董老师为我们播放了第二遍。这一遍结束之后，模糊不清的地方得到了正确的答案。第二篇材料是有关欧盟针对中小型企业对经济影响的发言，难度较大，因为涉及一些专业名词。董老师她的一言一行都让我看到了一名口译员应有的各项素质，值得学习。

第三节课程是由杨祎辰博士给我们带来的笔译课外实践经验分享课。杨博士讲课风格风趣幽默，常站在我们的角度体会我们在翻译过程中遇到的困难。这节课的题目是《如何提升在“第二课堂”中的训练和自我训练量》。老师讲到，第二课堂指的是除去课堂翻译学习之外的课外翻译实践。第一，转变思路，迎接现实。例如在进行纪录片字幕翻译的时候，我们应当进行专有名词查证；利用现实情境比如观众助力我们的翻译决策；警惕应试教育给我们翻译带来的影响。第二，捕捉实际信息，重新组织逻辑。我们经常看到一段中文用很多逗号链接，而且各个前后分句之间并无明显逻辑可言。这时我们就可以发挥译者的主观能动性，在不改变原文意思的情况下，对段落意群进行重组，组成一个新的、可以理解的逻辑线。老师还讲到了 kimi AI 在当今翻译领域中的优势和劣势，鼓励我们辩证看待和使用人工智能工具，学会抛问题给 commissioner，真正做到人机结合翻译。此外，杨博士还提醒我们学会识别假否定 (psedo-negative)，例如 didn' t praise her slightly 应当翻译为对她大加赞赏，注意到难辨色彩并且学会警惕色彩。最后在翻译的学习建议上，杨博士还给我们推荐了三本书籍：《现代汉语八百词》、《新编英语语法教程》以及非常经典的《中式英语之鉴》。

接下来的一节翻译课是由黄协安老师带来的术语与译后编辑经验分享。这是一节实操课，干货满满。现较为熟悉的计算机翻译工具包括 Yicat, trados,



multiterm, eluna, MemoQ 等等。现在的情况我们一般推荐在 Yicat 中首选“Chatgpt 融合翻译”作为我们机器翻译工具，不同的翻译工具品牌也会对应不同的翻译价格，一般按千字符进行收费。但是它们并不是全自动化的，我们人这一端需要做的工作依旧必不可少。例如在 Yicat 中，我们在还是需要进行一些人工对齐并且建立必要的术语库来提高我们术语翻译的准确度，再配以适当的术语干预或者 Chatgpt 术语干预。黄老师特别强调，术语必须一词一义，这种单一性决定了在术语的翻译必须 specific。与此同时，译者还应当有意识地进行术语同类的分类管理。例如，income 对不同职业属性的工作者有着不同的表达：teacher-salary, laborer-wage, executive-compensation... 老师还提到翻译也分步骤，例如我们在 pre-editing 的阶段，就利用 controlled language 的字词和句法进行初步的编辑。讲到这里时，提到了语帆术语宝。此外还提醒我们注重知识管理和规范，必须参考历史背景信息以查证文本的准确度。黄老师给我们在课上展示了阿里的通义千问 AI，当输入“从所提供文档中提取术语”的指令时，它就会立刻为你生成表格形式的术语双语对照表。而到最后 post-editing 的译后编辑阶段，我们要秉持“good enough” quality 原则，根据 output 进行人工最后的修改和 revision。最后老师提到了在实际中，我们的翻译成品的重中之重是考虑和满足客户的需求，有疑问及时和客户沟通，那我们的翻译方法和风格也会跟着客户的不同需求而做出改变。黄老师强调，接到翻译任务的 60% 的工作量其实来源于对于术语的翻译，这直接关系到文本主要信息的翻译，必须引起重视。其余的信息内容我们译者要做到避免漏译、错译，不要出现具有争议的翻译。在翻译过程中，edit 和 revision 完全不同，edit 主要是对格式规范的检查，



revision 切勿对文本进行大改动。这些实践经验老师亲囊相授，希望自己以后在日后的翻译工作中将它运用起来。

最后的最后，此次上外研修班还请到了联合国翻译司司长李正仁先生给我们分享联合国翻译的日常安排，联合国译员一周的固定工作量是最多七场翻译，一次不超过三小时。第一个部分，李老为我们分享中译英的联合国翻译，其中包括重大政策发言、一般立场发言、即席答辩翻译和非正式场合的一些翻译情形。重大决策翻译一般都会拿到备稿，也是对译员来说翻译压力较小的一种场合。但是发言人有时会即兴删去原稿的部分词句，译者要特别注意这种情况。通过李老介绍，一般联合国立场发言，每个成员国需要在限定时间内发言，这有时候会导致发言人若有较多内容要表达，语速会很快，对译者的反应有较高的要求。即席答辩翻译对译员的压力最大，因为我们需要极高的临场应变能力和记忆能力。中文善于引经据典，所以译者还需要有知识储备来应对此类翻译。第二个部分，先生谈到了英译中的翻译。这里需要注意四个问题：英文理解、原文有误、口音和速度以及专业知识。给我印象最深就是，英文作为联合国发言的一种语言，不同国家的发言人的英语口语有明显差别，如何译准、译全也是一个极具挑战的事情。在讲解这些注意事项的同时，先生还穿插了一些真实的联合国材料供我们练习。

以上五节课，含金量极高，在这样短的时间内吸收到这样的翻译经验，在我们平时的学习生活中不是多得的。老师们的一言一行，卓越的风貌也让我深刻体会到从事翻译教学及翻译工作的优良的品质。除了干货满满的课程，我还在课余时间自愿观摩了上外松江校区一年一度的方重口译辩论赛。即便那天下午刚好下雨，也抵挡不住我去领略上外翻译风采的心情。我非常庆幸可以有这样一次机会



观摩上外师生的风采，这样的赛制设置也是我第一次见到。今年的辩题是“今天的外语教学中应允许还是禁止使用生成式人工智能？”。比赛分为中译英和英译中两场，更有趣的是双方观点也会在下一轮比赛进行切换。各方有三名辩手老师，每位辩手老师背后随机配备一名口译参赛者，译者需要在辩手发言结束后即可翻译观点内容。整场比赛下来，我见识到上外本科生和研究生的精彩表现，面对繁复的举例和快速的口语表达，每位参赛选手反应机敏，发音优美，翻译准确，甚至还复刻了辩手老师的语气，让我触动颇深。这样的精彩表现也激励我继续努力，继续夯实自己的翻译功底。

读万卷书，行万里路。除了优质的翻译课程，此次上外还给我们安排了两日的外出调研活动，以便更深刻地了解能代表有关上海历史文化。两日的文化调研日学校带我们去了中共一大会址、四行仓库、朱家角古镇、广富林遗址，此外我们还参观了美丽的上外松江校区。课间之余，我还主动观摩了上外一年一度的方重口译辩论赛，师生的精彩表现给我留下了深刻的印象。

纸上得来终觉浅，绝知此事要躬行。翻译是一件任重而道远，需要下苦功夫才能磨练出来的技能。当今人工智能飞速发展，从上外的老师身上我看到他们对于这件事的辩证观点以及紧跟时代步伐的进取态度。我想正确的应对办法是人机结合，继续发挥译者自己的主观能动性，把人工智能当作促进我们翻译的效率的工具，而不是被它牵着鼻子走。因为我来自内地，这次进入重新回到内地交流，有一种熟悉又亲切的感觉。这次的中共一大会址参观采用全英文讲解，这是我第一次体验外语视角讲解，更让我深刻领悟到学好外语，讲好中国故事的必要性。行万里路。这次的研修班的课程设置便是如此，我们不仅身处



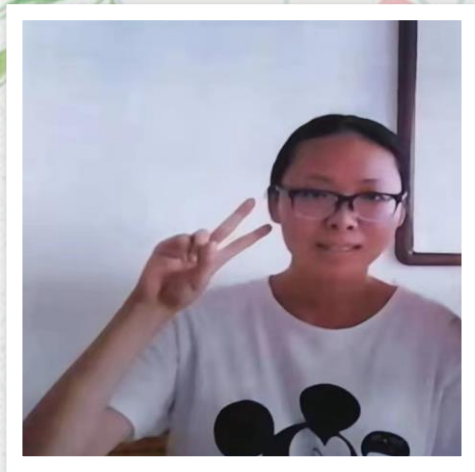
课堂学习到了学习翻译的经验，更用脚步去丈量所处的周边。此外，我还有一大收获是结交了很多朋友。起初来到这里，大家背景不尽相同，还在担心会不会又相处上的障碍。通过在课余时间一起 citywalk，一起品尝美食，一起在上外酒馆小酌，好像从未如此开心！谢谢港城，谢谢上外，谢谢所有同学，有缘再相见！





参加这次上外翻译研修班，让我收获颇丰。

我学习到了口译和笔译的基本知识，打开了翻译的大门。我见识到了很多以前没有接触过的知识，这些都让我大开眼界。我也非常有幸能够聆听这些翻译大咖老师们的课程，参与课堂互动，现场进行翻译练习，接受老师们的指正。从中我学到了很多以前我所不知道的翻译知识，有机会踏入一个全新的领域。这次学习也让我知道自身存在的不足，以及今后能够努力改正提高的方向，让我感受到了翻译的美和无穷奥妙。同时这次翻译研修班也让我有机会去感受上海的文化氛围，结识不同专业、不同学校的同学。

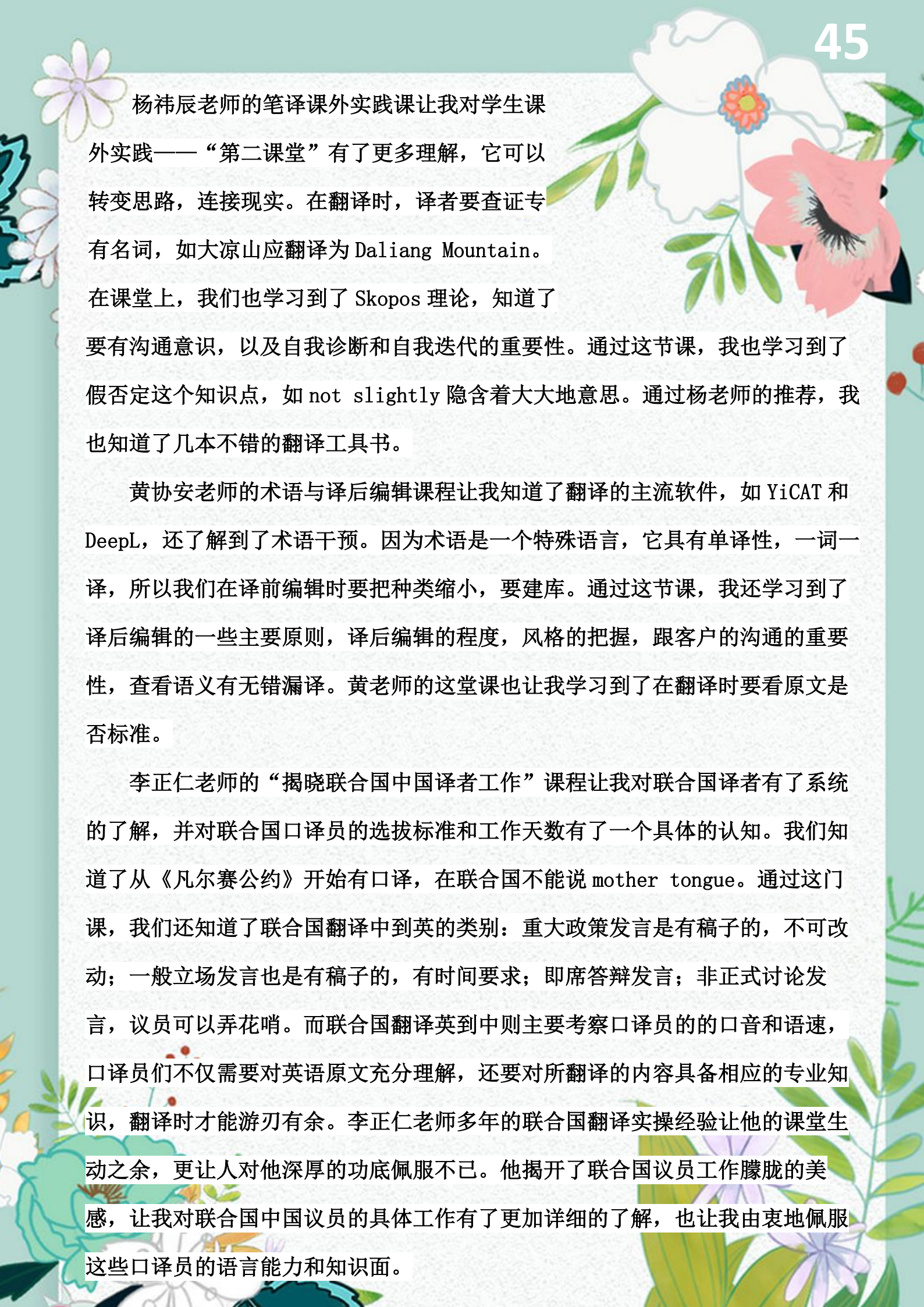


李君彦同学

吴刚老师的文学翻译课程，让我对文学翻译和专业翻译的区别有了进一步的认识，带领我们在古诗词中发现翻译的美。虽然翻译受到了 AI 的冲击，但是文学会成为其最后突破的领域。文学翻译对译者的主观能动性要求很大。正如课堂上吴老师提到的王尔德的一句话“浪漫的本质在于它的不确定性”。文学翻译求美，需要翻译者的审美素养和审美的提升。通过吴刚老师的课，我知道了英文诗和中文诗的区别，英文诗喜欢一首诗围绕一个整体的意象。

董梅老师的口译技能和实践课程让我能够有机会现场体验口译的感觉，从听一段英文片段，复述片段的主要的意思，我知道了在口译中清楚地翻译出原话意思的重要性，切不可翻译错原话事件发生的顺序。我也学习到了翻译中单复数的差别，如 business 表示商业，业务，而 businesses 则表示公司。参与的练习，也让我知道了翻译时要注意到中英文的差异，在翻译成中文时要适当调整顺序，保证译文流畅通顺。



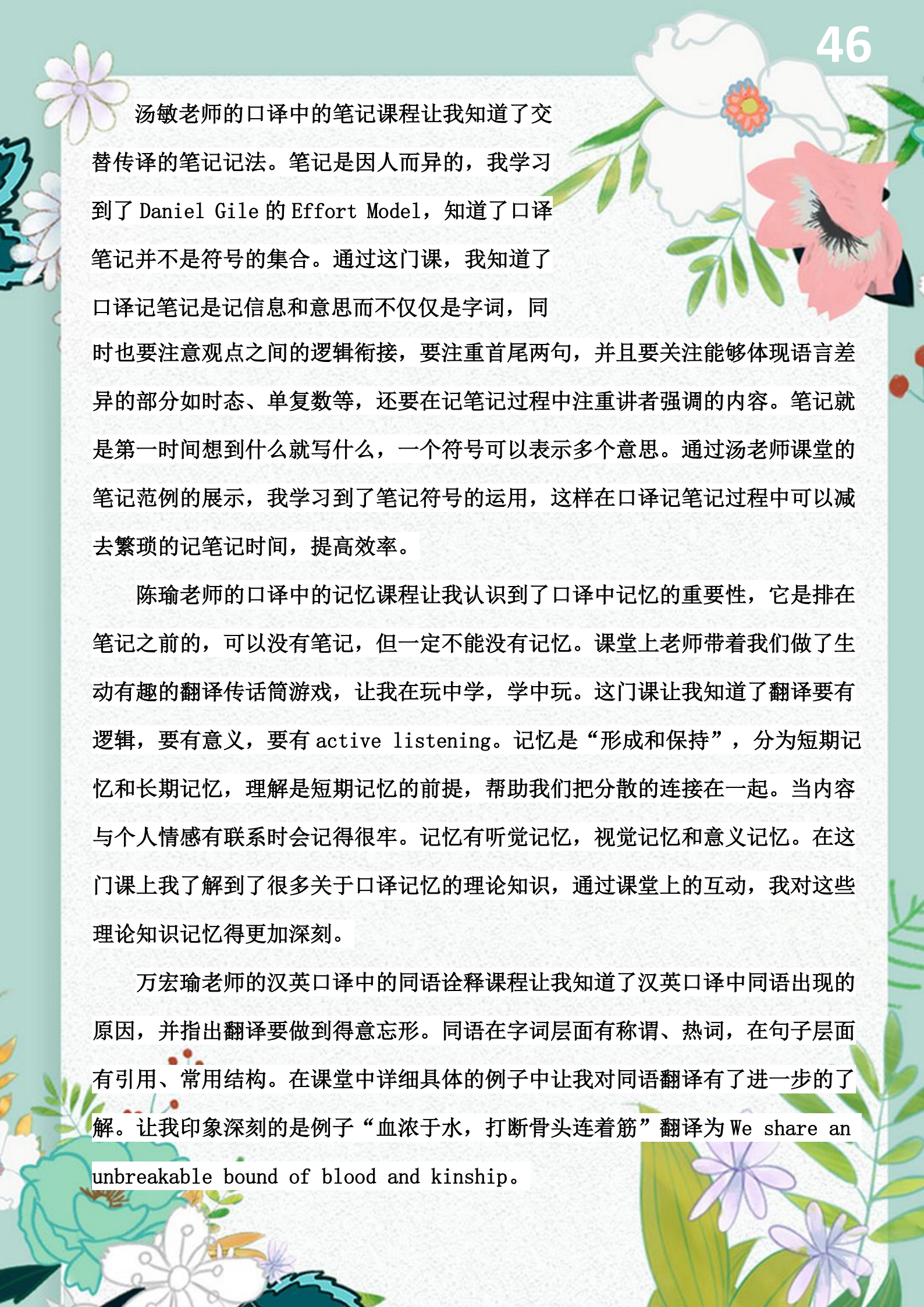


杨祎辰老师的笔译课外实践课让我对学生课外实践——“第二课堂”有了更多理解，它可以转变思路，连接现实。在翻译时，译者要查证专有名词，如大凉山应翻译为 Daliang Mountain。在课堂上，我们也学习到了 Skopos 理论，知道了要有沟通意识，以及自我诊断和自我迭代的重要性。通过这节课，我也学习到了假否定这个知识点，如 not slightly 隐含着大大地意思。通过杨老师的推荐，我也知道了几本不错的翻译工具书。

黄协安老师的术语与译后编辑课程让我知道了翻译的主流软件，如 YiCAT 和 DeepL，还了解到了术语干预。因为术语是一个特殊语言，它具有单译性，一词一译，所以我们在译前编辑时要把种类缩小，要建库。通过这节课，我还学习到了译后编辑的一些主要原则，译后编辑的程度，风格的把握，跟客户的沟通的重要性，查看语义有无错漏译。黄老师的这节课也让我学习到了在翻译时要看原文是否标准。

李正仁老师的“揭晓联合国中国译者工作”课程让我对联合国译者有了系统的了解，并对联合国口译员的选拔标准和工作天数有了一个具体的认知。我们知道了从《凡尔赛公约》开始有口译，在联合国不能说 mother tongue。通过这门课，我们还知道了联合国翻译中到英的类别：重大政策发言是有稿子的，不可改动；一般立场发言也是有稿子的，有时间要求；即席答辩发言；非正式讨论发言，议员可以弄花哨。而联合国翻译英到中则主要考察口译员的口音和语速，口译员们不仅需要对英语原文充分理解，还要对所翻译的内容具备相应的专业知识，翻译时才能游刃有余。李正仁老师多年的联合国翻译实操经验让他的课堂生动之余，更让人对他深厚的功底佩服不已。他揭开了联合国议员工作朦胧的美感，让我对联合国中国议员的具体工作有了更加详细的了解，也让我由衷地佩服这些口译员的语言能力和知识面。





汤敏老师的口译中的笔记课程让我知道了交替传译的笔记记法。笔记是因人而异的，我学习到了 Daniel Gile 的 Effort Model，知道了口译笔记并不是符号的集合。通过这门课，我知道了口译记笔记是记信息和意思而不仅仅是字词，同时也要注意观点之间的逻辑衔接，要注重首尾两句，并且要关注能够体现语言差异的部分如时态、单复数等，还要在记笔记过程中注重讲者强调的内容。笔记就是第一时间想到什么就写什么，一个符号可以表示多个意思。通过汤老师课堂的笔记范例的展示，我学习到了笔记符号的运用，这样在口译记笔记过程中可以减去繁琐的记笔记时间，提高效率。

陈瑜老师的口译中的记忆课程让我认识到了口译中记忆的重要性，它是排在笔记之前的，可以没有笔记，但一定不能没有记忆。课堂上老师带着我们做了生动有趣的翻译传话筒游戏，让我在玩中学，学中玩。这门课让我知道了翻译要有逻辑，要有意义，要有 active listening。记忆是“形成和保持”，分为短期记忆和长期记忆，理解是短期记忆的前提，帮助我们分散的连接在一起。当内容与个人情感有联系时会记得很牢。记忆有听觉记忆，视觉记忆和意义记忆。在这门课上我了解到了很多关于口译记忆的理论知识，通过课堂上的互动，我对这些理论知识记忆得更加深刻。

万宏瑜老师的汉英口译中的同语诠释课程让我知道了汉英口译中同语出现的原因，并指出翻译要做到得意忘形。同语在字词层面有称谓、热词，在句子层面有引用、常用结构。在课堂中详细具体的例子中让我对同语翻译有了进一步的了解。让我印象深刻的是例子“血浓于水，打断骨头连着筋”翻译为 We share an unbreakable bound of blood and kinship.



庄驰原老师的学术翻译案例解析课程让我知道了学术翻译的类型。在课堂上，庄老师所举的具体例子让我知道了在具体语境下如何翻译学术文章或者书籍，要注意行文的规范性。

如 The author argues that... 翻译为笔者/本

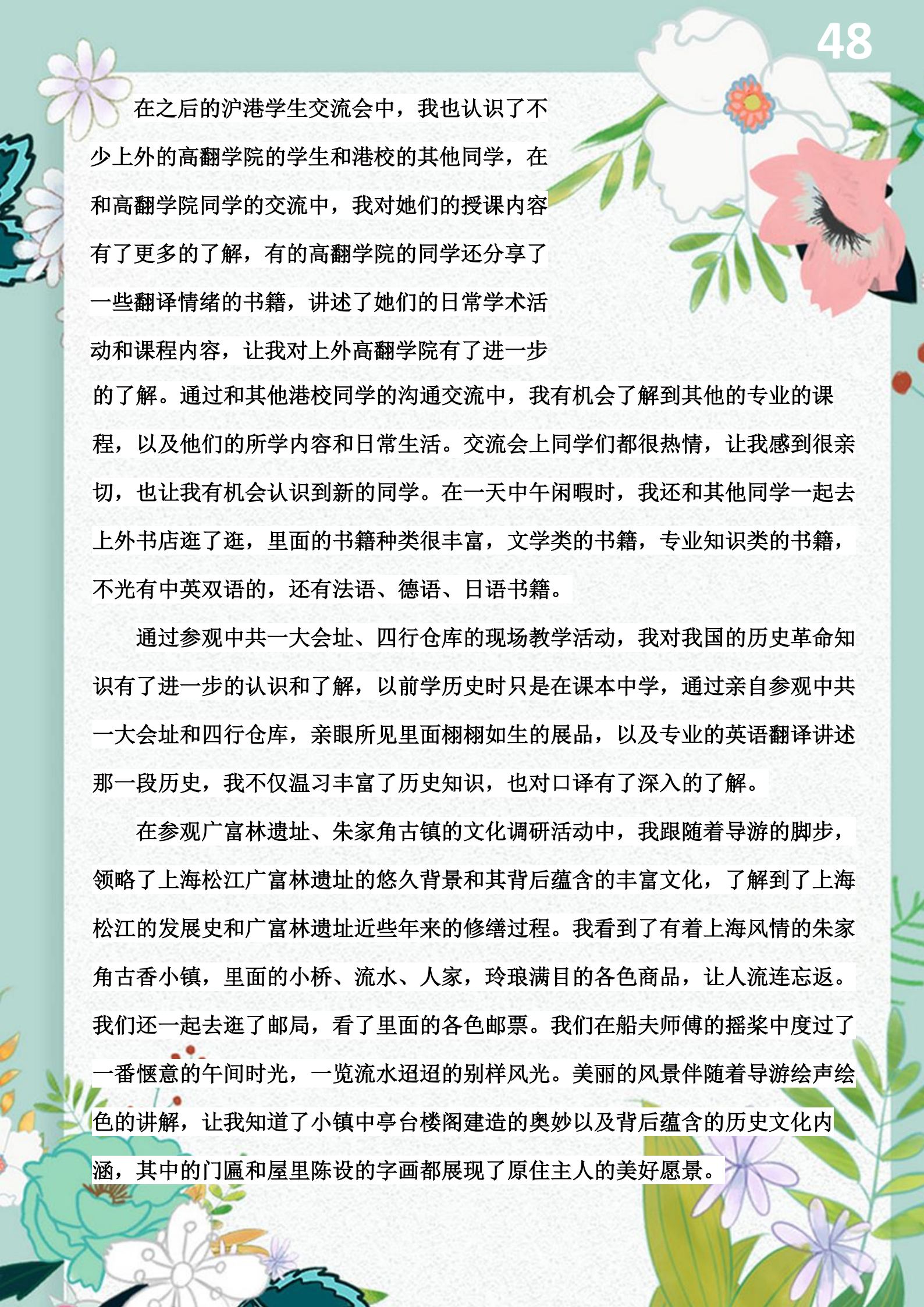
文认为...。在这堂课中我也学习到了译者注的要求，要当注则注，语言简洁，形式规范。课堂上庄老师还介绍了她参与到学术书籍翻译的过程与由来，让我知道译学是相长的，翻译本身就是一个解决问题的研究过程。

戴惠萍老师的口译的职业与人生课程让我知道了一个合格的口译员需要具备的能力，也让我知道了我目前存在的不足与差距，知道了在英译中的时候首先之本是要能够听懂原文，并且还要和他人有眼神交流。并且，一个合格的口译员还要学会去涉猎尽可能多的领域，要关注经贸、政治等专业知识，要不然理解不了意思，如“pay check to pay check”翻译为没有任何剩余钱。课堂上我学习到了在翻译过程中不要回说，要有自信，并且不要过度翻译，翻译一定要精确。这堂课让我知道了交传一定要有笔记，记笔记是记观点而不仅仅是记单词。上完这堂课我认识到了练好英语听力的重要性，再一次体会到了“Practice makes perfect”这句话的含义之所在。

在这次上外研修班的上课过程和与同学交谈的过程中，我发现香港和内地的课程教学还是有所不同的。在香港，课堂几乎都是全英文教学，而在内地，基本上中文教学的比较多。在香港，学生有学习上的问题大多数是通过邮件请教，在内地，学生们更多的是微信请教或者课下提问。并且他们更类似于小班教学，而香港的班级人数则会相对多一些。他们的教授课程和所开专业和香港的也会有一些不同。







在之后的沪港学生交流会中，我也认识了不少上外的高翻学院的学生和港校的其他同学，在和高翻学院同学的交流中，我对她们的授课内容有了更多的了解，有的高翻学院的同学还分享了一些翻译情绪的书籍，讲述了她们的日常学术活动和课程内容，让我对上外高翻学院有了进一步的了解。通过和其他港校同学的沟通交流中，我有机会了解到其他的专业的课程，以及他们的所学内容和日常生活。交流会上同学们都很热情，让我感到很亲切，也让我有机会认识到新的同学。在一天中午闲暇时，我还和其他同学一起去上外书店逛了逛，里面的书籍种类很丰富，文学类的书籍，专业知识类的书籍，不光有中英双语的，还有法语、德语、日语书籍。

通过参观中共一大会址、四行仓库的现场教学活动，我对我国的历史革命知识有了进一步的认识和了解，以前学历史时只是在课本中学，通过亲自参观中共一大会址和四行仓库，亲眼所见里面栩栩如生的展品，以及专业的英语翻译讲述那一段历史，我不仅温习丰富了历史知识，也对口译有了深入的了解。

在参观广富林遗址、朱家角古镇的文化调研活动中，我跟随着导游的脚步，领略了上海松江广富林遗址的悠久背景和其背后蕴含的丰富文化，了解到了上海松江的发展史和广富林遗址近些年来的修缮过程。我看到了有着上海风情的朱家角古香小镇，里面的小桥、流水、人家，琳琅满目的各色商品，让人流连忘返。我们还一起去逛了邮局，看了里面的各色邮票。我们在船夫师傅的摇桨中度过了一番惬意的午间时光，一览流水迢迢的别样风光。美丽的风景伴随着导游绘声绘色的讲解，让我知道了小镇中亭台楼阁建造的奥妙以及背后蕴含的历史文化内涵，其中的门匾和屋里陈设的字画都展现了原住主人的美好愿景。



在之后的上外松江校区的参观中，校园里面极具欧式风格的建筑，路边树立的各个国家的代表性的具有人文关怀的指示标语，都体现着浓厚的外语学习氛围。

通过参加这次翻译研修班，我发现虽然不少同学不是翻译专业的，但是都对翻译表现出了极高的热情，愿意去了解新事物，学习新知识，共同去领略翻译的美妙和伟大之处。并且我发现有的时候专业之间的相互摩擦更能碰撞出火花，正如一堂课上播放的英文片段涉及到会计相关的知识，其他非此专业的同学对此不是太清楚，正好有会计专业的同学解了此惑。这也正照应了几位老师所说的学翻译需要对其他知识保持探究的态度，要保持热情和兴趣，知识面要全面，这样在遇到其他知识领域的翻译的时候，才能够游刃有余。参加这次上外翻译研修班让我有幸能够聆听高翻学院大咖老师们的授课，让我受益匪浅，学习到了很多翻译知识，对口译和笔译有了一个更加全面和深入的了解。





时光飞逝，转眼间，在上外的翻译研学之旅就来到尾声。回顾这精彩纷呈的八天，虽然短暂，却十分充实。

上海外国语大学作为和新中国同龄的外国语学府，其办学历史悠久，师资雄厚，又处于上海这一见证时代变革，融汇东西的交流前沿阵地。关于翻译，上外的老师自然也积累了丰富的经验和见解。我们在此聆听专业大拿的课程，认识到

口译和笔译的历史和未来，我们的目光也不再局限于本专业，本地域，老师们详细而生动的讲解，像是一支橄榄枝，推开了一扇窗，让我们更为清晰地看到翻译的未来。

当然这八天的生活也不仅仅有学习，更有生活和朋友。

在上外的交流会上，我们和上外的同学欢声笑语，畅谈着专业和梦想。我们互相聊着家乡的故事，分享彼此之间的趣事，虽然才认识不过几小时，却相见恨晚。在朱家角的游船上，我们和香港其他学校的同学欣赏美景，互相拍摄，纷纷化身“夸夸群群主”，明媚的阳光，粼粼的河水，快乐的笑颜，人与人之间的距离也逐渐拉近。行走在外滩和武康路，我们来自香港城市大学本校的朋友们，互相之间的关系也更加紧密了。

那些快乐充实的时光如同流水无法停留，但是我可以我的文字和图片，将这些美好的记忆一一留存。

在上外，我们认识到了太多优秀的翻译老师。比如第一天第一节课的吴刚老师。他的文学翻译课十分有意思，甚至可以说是出乎意料。

开始上课前，我以为的文学翻译课是老师展示一段文学文本，我们随后进行



## 马祖琪同学



翻译。根据我们的翻译情况，老师再给出相应的指点。然而，真正开始上课之后，吴刚老师的教学方法却是出乎我们所有人的意料。

整节课，吴老师其实并没有讲如何去翻译，我们应该采用什么样的策略去翻译什么样的文本。相反，他花费了大量的笔墨，向我们介绍应该如何去赏析文本，如何去认识文学。刚开始我是有些不耐烦的，因为我认为这是一种颠倒主次的行为。然而，随着课程的深入，我逐渐理解了老师的用意。吴刚老师认为，文学本身才是最重要的，尤其在面对 AI 冲击的当下，文学的重要性更是不言而喻。它所承载着人文精神是不可取代的。文学翻译对于译者的要求更高，而其他的科技文本是横向对比，主观发挥比较小。也就是说，这两种翻译处在风格上的两个极端。为了让我们认识到什么是文学，吴刚老师选取不同体裁的文本和我们赏析。其中包含：中国诗词，西方戏剧以及现代小说。跟随老师的步伐，我们看到中国古典诗词当中留白的美丽；了解西方戏剧中，同样的话语结合不同的人物背景，散发出别样的魅力；学习现代小说中的时间零概念，了解叙事写法如何给予读者更多的想象。经历过这么多的文学洗礼。我逐渐明白了翻译当中的欲速则不达。之前的翻译中，我一直追求着套用不同的翻译策略，然而在文学翻译当中，翻译更应该聚焦于自己的文本。这种所谓的“慢”，其实才是本质上最有效率的“快”。

之后，老师又带领我们欣赏了几首英文诗词，其中就包含那首经典之作——莎士比亚的仲夏夜之梦。之前的我只知道这首诗好，却不知其所以好。但是在老师一句句的解读剖析下，我发现了莎士比亚的俏皮和伟大。这首诗似乎是在夸他爱的姑娘。然而字里行间一字一句，步步铺垫，最后发现原来夸的是他自己。而诗人莎士比亚，他也有这样的自信。他敢于在诗篇的开头用一个“烂大街”的比



喻，坚信他的诗篇流传千古。真是潇洒自信，并且实际上，他也做到了这一点。至少在2024年的夏天，还有一群学生在教室里面，赏析着他的这首诗。

这种文学翻译课和我之前所上过的翻译课大不相同。可以说教学思路完全不同。在香港，硕士阶段的文学翻译课程虽然也很注重文学文本本身，但是老师的授课方式更加侧重于传授我们如何根据不同类型的文学文本采用不同的文学翻译策略，并注意不同文本的隐含问题。这种教学思路更为偏重于实践。也就是我原来所认为的“快”。然而吴刚老师则是，在一开始就慢下来，并不急于实践翻译。他选择在一开始花大篇幅教会学生如何赏析，如何认识文本，如何吃透文本。如此之后，学生再拿起笔开始翻译。当然，因为所适用的环境跟面对的学生也完全不同，这两种教学思路各有侧重。但这次上外之行也确实打开了我学习翻译的新思路。

时间非常巧，在上外的旅途之中我们还碰巧观赏到方重口译决赛。上外的老师倾情推荐，这是上外每两年才举办一次的盛会。我和李金珂同学一起冒着大雨奔进比赛礼堂。比赛现场人山人海。有很多同学找不到位置只能坐在走廊中的台阶上。甚至还有许多的中小學生一同观赏比赛。观看比赛后也不得不说，这场比赛值得这样的大场面。

本次口译决赛的形式也十分妙趣横生。决赛采取的是辩论交传，即，由六名老师对“是否要采用AI作为教学工具一题”进行辩论。六位参赛者分别坐于老师背后进行交传。比赛分为上下两个半场。上半场是中译英，下半场是英译中。

比赛进程相当火热。同学们用精湛的口译技巧，传达着老师的演讲内容。我们也在台下自己跟着同步进行口译。虽然同学们并不是做到每一字每一句都能够



精准翻译，但是总体的内容并没有出现很大的偏差。因此，我也更加认识到，对于口译，第一要义其实是勇敢，能够张嘴就是迈出第一步，更何况是在这种万众瞩目的比赛台上。这样高压的环境下，口译员依旧能够保持口齿清楚，语句流利也是相当不容易的一件事。

当然比赛氛围也不是一直保持严肃，其中还穿插着许多的欢呼笑料。英语学院的顾老师是一位“金句频出”的教授。他的演讲中引用了大量的网络用语。作为观众，我们很是喜爱这位老师的发言。但是，作为口译员，面对这种出乎意料的用词，只怕是开心不起来。我不禁为他身后的口译员捏一把汗。但是那位同学的表现非常好。他尽可能的翻译了这些网络用词，无法直译的部分则采用意译，甚至连老师的语气也都尽数同步出来，因此赢得了台下一片叫好声。李正仁老师在为我们讲解联合国口译时，我也曾向李老师询问口译语气的相关问题。李老师用联合国曾经发生过的实例向我们说明口译员不仅要专注于内容，外在的语气也不容忽视。

转瞬间，比赛接近尾声，同学们意犹未尽。坐在返程的大巴上，我的脑海里回想着比赛时的一景一物，这些同学也并非没有失误，也曾出现长时间停顿和翻译错误的情况，但这并不影响比赛的进行，也不会减损台下观众对他们的钦佩。有些时候，我们也能自信比台上同学翻得好。自信心，往往是阻碍口译的一大难题。我们最大的“敌人”实际上是我们自己。

除了知识，这次上外之行，我最大的收获就是认识了来自天南海北，性格不一的朋友。这些朋友有的是在上外交流会上认识的上外的学姐和学妹，有的是一同来参加项目的其他港校学生，有的是我们学校自己的同学，有些同学因为不同



研究方向不曾相识，有些则是“相见不相识”。

无论之前是否认识，我们这些同学们都在几天甚至是几个小时的时间内就熟络起来。

刚开始交流会的时候，大家还是相当拘谨的。由于位置原因，上外的同学坐在桌子的一端，香港来的同学坐在另一端。我们发现香港本地的同学很有主动出击的意识，当场面不再寂静的时候，我们也都离开座位去和上外的同学进行交流。不同年级的同学关注的重点也不一样。研一的同学非常积极地和我们交流讨论她的课题，希望能够获得更多的科研方向和线索。我们和研三同学的聊天则会更聚焦于翻译的未来还有上外的翻译培训。如今，在AI的冲击以及英语高普及度的情况下，翻译的学子也更难以找到称心如意或者专业对口的工作。之前黄协安老师就在课堂上展示过如何使用AI更为便捷地收集术语，但是，黄老师也举例，不可否认的是，AI的快速和便捷也确实抢走了一些不需要高精度的翻译工作。上外的学姐回忆同学们的毕业出路更多的还是集中于教师，管培生，销售等文科传统行业。真正从事口笔译来养活自己的同学少之又少。

当然，在八天的旅途中，我们和一同上下学，一同出游的香港同学也是交流良多。虽然无法做到完全的粤语交流，但对于他们的粤语，我也是能听懂一半一半了。来自香港的同学也很积极地用普通话和我们交流。在餐厅的饭菜香气中，在古镇的园林景色中，在遗址的明媚阳光下，我们知道了香港中文高中和英文高中的区别，甚至两位分别来自中文高中和英文高中的同学也互相发现了交流中的不同，比如：关于同样的化学名词或者是数学公式，英文高中的同学只知英文，中文高中的同学只知中文，本质上两者在说同一件事，但是因为习惯语言不同，两个人无法第一时间反应出来大家在说同一个概念。



这次研学旅行，上外的老师还安排了不少文化之旅。五月二十九号的红色之旅，我们参观了中共一大会址，了解了中国共产党一路走来的艰辛和不易。之后的四行仓库之行，我也是曾经有所耳闻这些壮士的事迹，然而真正踏入其中，面对着那沉默矗立的残垣断壁，高耸墙壁上一个个人头大的弹孔，以及弹孔后的一片漆黑。我们更加深刻地认识到这段历史，也认识到和平的来之不易。

在后续的行程中，无论是兼具中国园林和西方建筑之美的朱家角古镇，还是历史悠久的广富林遗址，我们也更为认识到上海的文化底蕴。而且因为上外虹口校区的地理位置，鲁迅公园成为了我们必去的打卡点。在这里，我们看到的不仅有过去，浩如烟海的文人墨客在这里激昂文字，更有现代的老中青，三代人在公园中歌唱，锻炼，祭拜的和平景象。

快乐的时光总是短暂的，但是文字是永恒的。这短短的八天，我窥视到 AI 时代下翻译未来的一角，结识了志向不一的伙伴，参观了上海悠久的历史，收获了满满的知识，满满的友情，满满的文化。感谢香港城市大学和上海外国语大学给予的这次机会，感谢各位老师的倾情付出。感谢鄢老师不远万里地赶过来，了解我们的情况。祝愿城大和上外举办的翻译研修班未来会越办越好。





在2024年5月27日至6月7日这段难忘的时光里，我有幸参加了由上海外国语大学精心组织的沪港学生翻译研修班。这次跨越千里的学术之旅，不仅让我领略了翻译学科的博大精深，更在文化的交流与碰撞中，收获了友谊与成长。

研修班伊始，我们怀着对翻译学的浓厚兴趣和探索精神，走进了上海外国语大学举办的系列名家讲座。这些讲座如同一座座知识的灯塔，照亮了我们前行的道路，内容丰富多彩，涵盖了英语文学翻译、英语笔译课外实践、英语口语技巧与应用以及联合国中的英文翻译等多个方面。

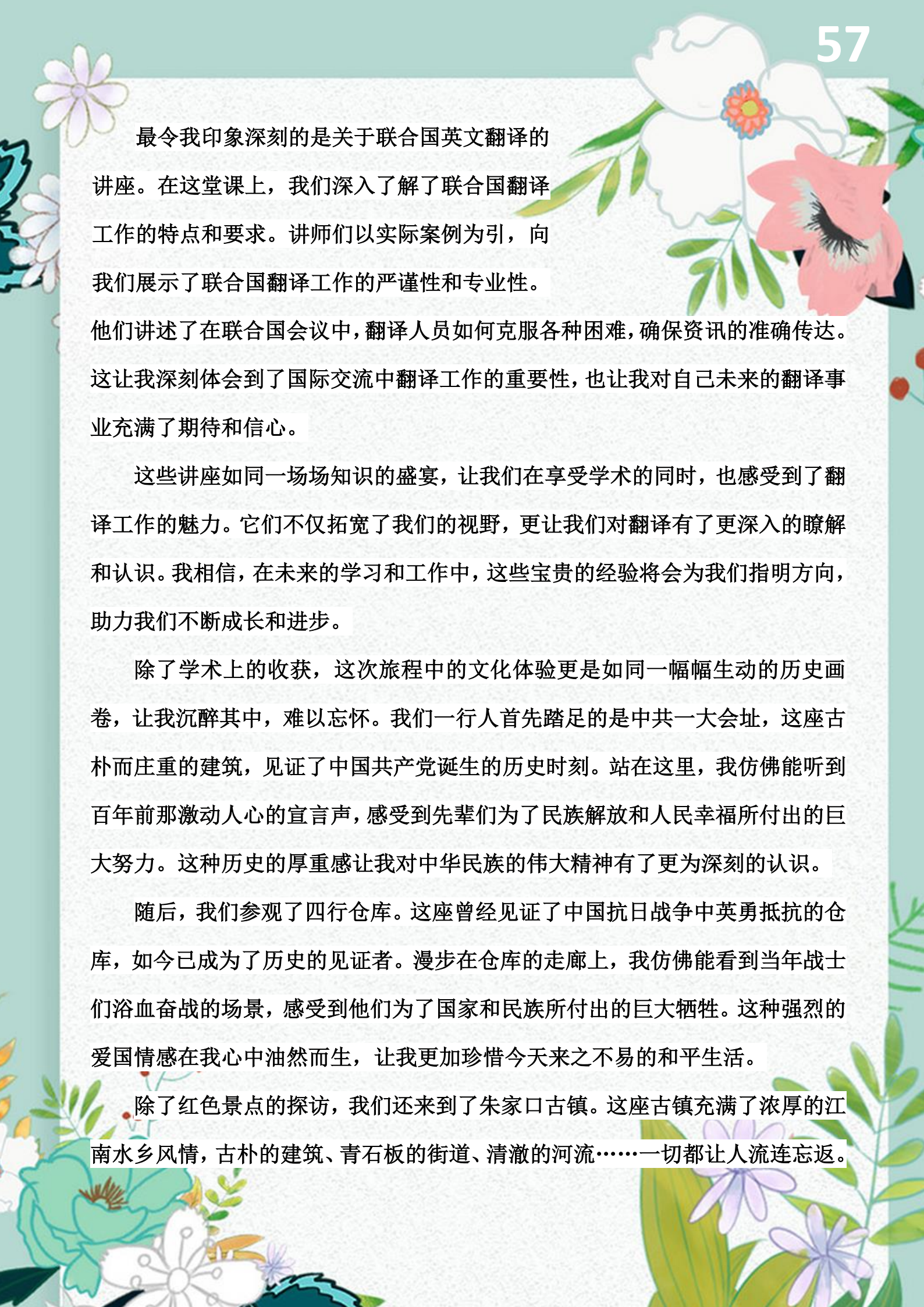
在英语文学翻译的讲座中，著名翻译家深入浅出地解析了文学作品的翻译难点，通过对比原文与译文，让我们领略到了翻译的艺术之美。他的讲解细腻而精准，不仅拓宽了我们的学术视野，更让我们对翻译工作的严谨性有了更深刻的理解。紧接着，英语笔译课外实践的讲座为我们提供了宝贵的实践经验。讲师们通过案例分析，让我们了解了笔译工作的实际操作流程，以及在不同场景下如何运用翻译技巧。这些实用的知识让我们受益匪浅，为我们未来的翻译工作打下了坚实的基础。

在英语口语技巧与应用的讲座中，我们学习了口译的基本技能和方法。讲师们通过模拟口译场景，让我们亲身体会了口译的紧张与刺激。在这个过程中，我们学会了如何在短时间内准确理解并传达资讯，这对于我们未来从事口译工作具有重要意义。



## 岳欣然同学





最令我印象深刻的是关于联合国英文翻译的讲座。在这课堂上，我们深入了解了联合国翻译工作的特点和要求。讲师们以实际案例为引，向我们展示了联合国翻译工作的严谨性和专业性。他们讲述了在联合国会议中，翻译人员如何克服各种困难，确保资讯的准确传达。这让我深刻体会到了国际交流中翻译工作的重要性，也让我对自己未来的翻译事业充满了期待和信心。

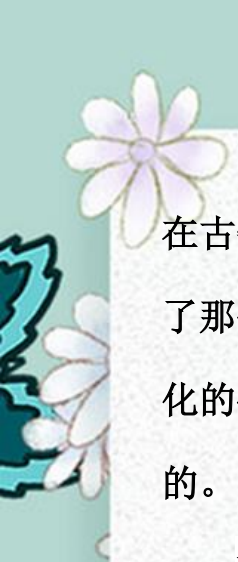
这些讲座如同一场场知识的盛宴，让我们在享受学术的同时，也感受到了翻译工作的魅力。它们不仅拓宽了我们的视野，更让我们对翻译有了更深入的瞭解和认识。我相信，在未来的学习和工作中，这些宝贵的经验将会为我们指明方向，助力我们不断成长和进步。

除了学术上的收获，这次旅程中的文化体验更是如同一幅幅生动的历史画卷，让我沉醉其中，难以忘怀。我们一行人首先踏足的是中共一大会址，这座古朴而庄重的建筑，见证了中国共产党诞生的历史时刻。站在这里，我仿佛能听到百年前那激动人心的宣言声，感受到先辈们为了民族解放和人民幸福所付出的巨大努力。这种历史的厚重感让我对中华民族的伟大精神有了更为深刻的认识。

随后，我们参观了四行仓库。这座曾经见证了中国抗日战争中英勇抵抗的仓库，如今已成为了历史的见证者。漫步在仓库的走廊上，我仿佛能看到当年战士们浴血奋战的场景，感受到他们为了国家和民族所付出的巨大牺牲。这种强烈的爱国情感在我心中油然而生，让我更加珍惜今天来之不易的和平生活。

除了红色景点的探访，我们还来到了朱家口古镇。这座古镇充满了浓厚的江南水乡风情，古朴的建筑、青石板的街道、清澈的河流……一切都让人流连忘返。





在古镇的小巷中漫步，我仿佛穿越了时空，回到了那个繁华而古朴的年代。这种历史的沉淀和文化的传承让我对上海的历史文化有了更为深入的。

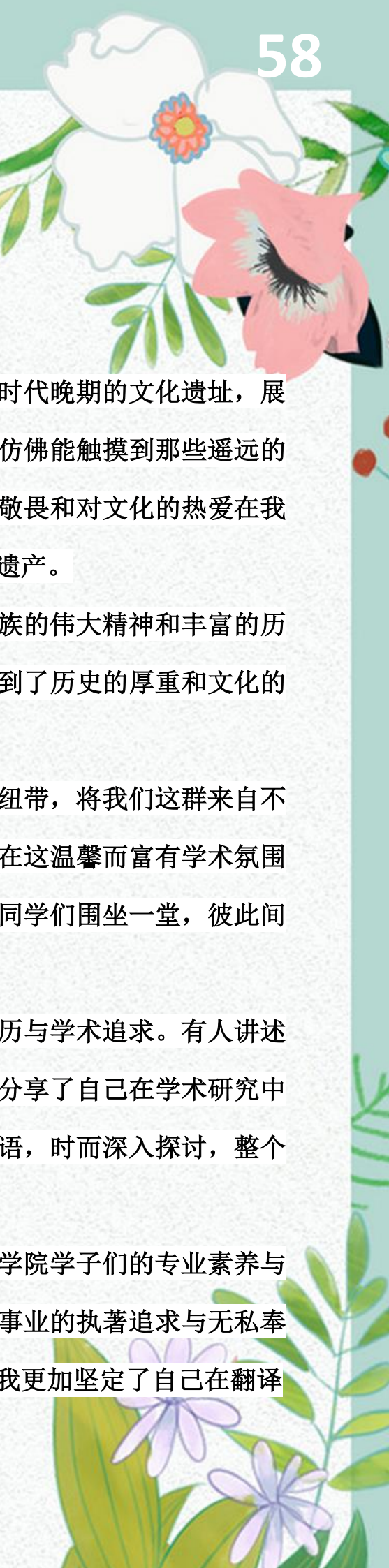
最后，我们探访了广富林遗址。这是一处新石器时代晚期的文化遗址，展现了上海地区古代文明的发展历程。站在遗址上，我仿佛能触摸到那些遥远的岁月，感受到古人们的智慧和创造力。这种对历史的敬畏和对文化的热爱在我心中油然而生，让我更加珍惜和传承中华民族的文化遗产。

这次旅程中的文化体验让我深刻感受到了中华民族的伟大精神和丰富的历史文化遗产。这些红色景点和古镇遗址不仅让我领略到了历史的厚重和文化的魅力，更让我对中华民族的未来充满了信心和期待。

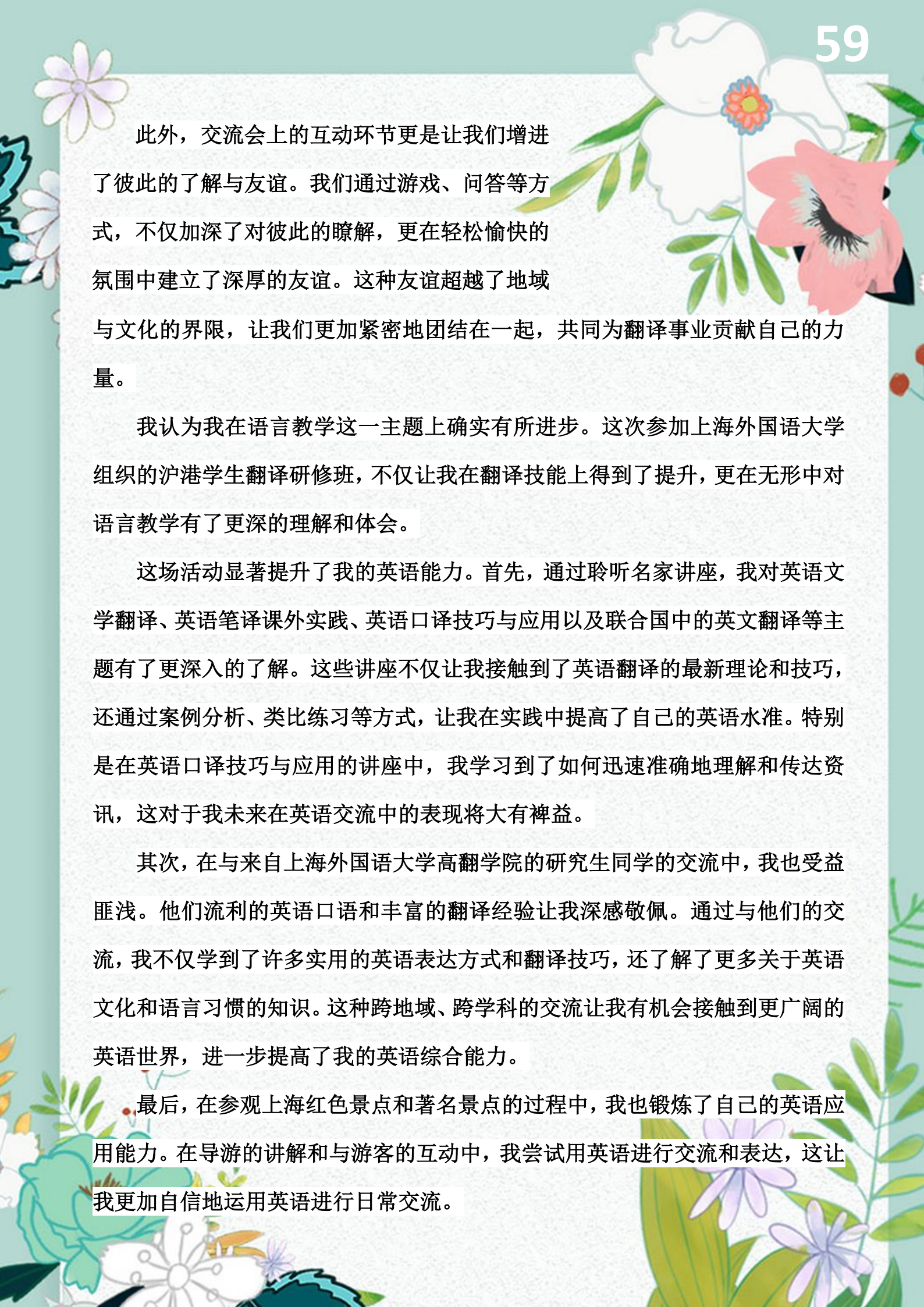
值得一提的是，沪港学生交流会如同一条无形的纽带，将我们这群来自不同地方、却怀有共同热情的学子紧密地联结在一起。在这温馨而富有学术氛围的交流会上，我与上海外国语大学高翻学院的研究生同学们围坐一堂，彼此间的距离仿佛被一股无形的力量拉近。

交流会上，我们畅所欲言，分享着各自的成长经历与学术追求。有人讲述著自己在翻译道路上不断摸索的艰辛与喜悦，有人则分享了自己在学术研究中的独到见解与发现。大家纷纷抛出话题，时而欢声笑语，时而深入探讨，整个交流会洋溢着浓厚的学术氛围与青春活力。

在交流中，我深切感受到了上海外国语大学高翻学院学子们的专业素养与热情。他们不仅具备扎实的翻译功底，更有着对翻译事业的执著追求与无私奉献。他们的学术精神与人格魅力让我深受感染，也让我更加坚定了自己在翻译道路上不断向前的决心。







此外，交流会上的互动环节更是让我们增进了彼此的了解与友谊。我们通过游戏、问答等方式，不仅加深了对彼此的瞭解，更在轻松愉快的氛围中建立了深厚的友谊。这种友谊超越了地域与文化的界限，让我们更加紧密地团结在一起，共同为翻译事业贡献自己的力量。

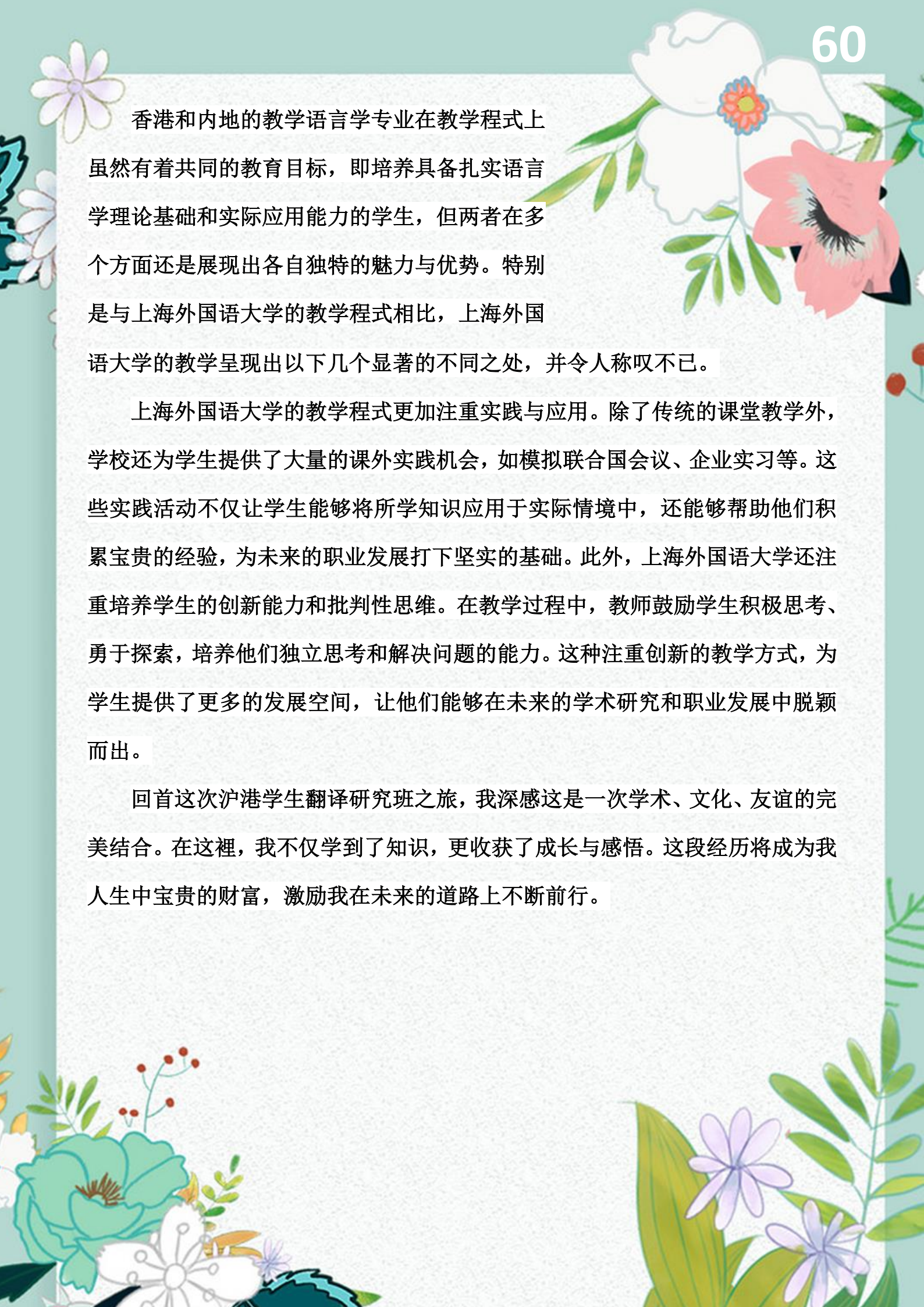
我认为我在语言教学这一主题上确实有所进步。这次参加上海外国语大学组织的沪港学生翻译研修班，不仅让我在翻译技能上得到了提升，更在无形中对语言教学有了更深的理解和体会。

这场活动显著提升了我的英语能力。首先，通过聆听名家讲座，我对英语文学翻译、英语笔译课外实践、英语口语技巧与应用以及联合国中的英文翻译等主题有了更深入的了解。这些讲座不仅让我接触到了英语翻译的最新理论和技巧，还通过案例分析、类比练习等方式，让我在实践中提高了自己的英语水准。特别是在英语口语技巧与应用的讲座中，我学习到了如何迅速准确地理解和传达资讯，这对于我未来在英语交流中的表现将大有裨益。

其次，在与来自上海外国语大学高翻学院的研究生同学的交流中，我也受益匪浅。他们流利的英语口语和丰富的翻译经验让我深感敬佩。通过与他们的交流，我不仅学到了许多实用的英语表达方式和翻译技巧，还了解了更多关于英语文化和语言习惯的知识。这种跨地域、跨学科的交流让我有机会接触到更广阔的英语世界，进一步提高了我的英语综合能力。

最后，在参观上海红色景点和著名景点的过程中，我也锻炼了自己的英语应用能力。在导游的讲解和与游客的互动中，我尝试用英语进行交流和表达，这让我更加自信地运用英语进行日常交流。





香港和内地的教学语言学专业在教学程式上虽然有着共同的教育目标，即培养具备扎实语言学理论基础和实际应用能力的学生，但两者在多个方面还是展现出各自独特的魅力与优势。特别是与上海外国语大学的教学程式相比，上海外国语大学的教学呈现出以下几个显著的不同之处，并令人称叹不已。

上海外国语大学的教学程式更加注重实践与应用。除了传统的课堂教学外，学校还为学生提供了大量的课外实践机会，如模拟联合国会议、企业实习等。这些实践活动不仅让学生能够将所学知识应用于实际情境中，还能够帮助他们积累宝贵的经验，为未来的职业发展打下坚实的基础。此外，上海外国语大学还注重培养学生的创新能力和批判性思维。在教学过程中，教师鼓励学生积极思考、勇于探索，培养他们独立思考和解决问题的能力。这种注重创新的教学方式，为学生提供了更多的发展空间，让他们能够在未来的学术研究和职业发展中脱颖而出。

回首这次沪港学生翻译研究班之旅，我深感这是一次学术、文化、友谊的完美结合。在这裡，我不仅学到了知识，更收获了成长与感悟。这段经历将成为我人生中宝贵的财富，激励我在未来的道路上不断前行。



此次上海之行由 2024 年 5 月 27 日开始，至 2024 年 6 月 6 日结束，为期十天。在上海外国语大学的精心安排与组织下，我的收获颇丰，不仅有幸聆听诸位名家讲课，还深入上海市区与周边，感受城市脉搏，体会城市发展。

作为内地学生，上海外国语大学曾一直是我的梦想学校。在短短十天内，上外以其深厚的学术底蕴和开放的校园文化，让我不仅学习到了丰富的知识，

更结识了来自不同背景的朋友。我们一同上课，共同探讨，彼此分享着各自的文化和经历。

共有 11 位老师为我们进行了授课，授课时长普遍为两个半小时，涵盖了笔译实践、口译实践、翻译职业概览、学术翻译研究等方面的内容。所有的老师在上课时都饱含激情，制作了专门的课件进行讲解，同时尽全力解答同学们的问题。

在所有授课老师中，最受大家期待与欢迎的便是李正仁老师，因他在联合国三十多年的职业口译生涯，使得大家对李老师既有敬仰，也有好奇。李老师详细讲述了口译作为一种专门职业的发展史，即在一战《凡尔赛条约》签署后，口译开始作为独立专业被设立发展；二战纽伦堡审判后，同声传译正式出现，可以看出口译与世界政治及会议的联系密不可分。李老师还讲述了中-英译员通常需要参与的联合国四个级别的会议，分别为重大政策发言（例如一般性辩论，各国元首、总理参会）、一般立场发言（有稿件，一般有时间限制）、即席答辩发言（译员压力最大）、非正式讨论发言（译员自由发挥余地最大），分别播放了各场合发言者的原声录音，让我们切实感受到联合国译员需要承受的压力。此外，李老



张希圣同学

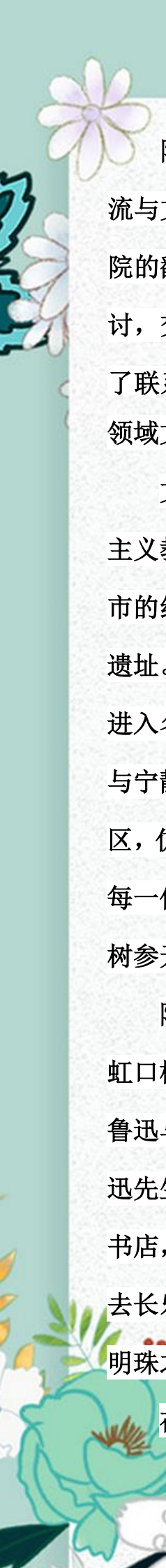


师还讲述了中-英译员通常需要参与的联合国四个级别的会议，分别为重大政策发言（例如一般性辩论，各国元首、总理参会）、一般立场发言（有稿件，一般有时间限制）、即席答辩发言（译员压力最大）、非正式讨论发言（译员自由发挥余地最大），分别播放了各场合发言者的原声录音，让我们切实感受到联合国译员需要承受的压力。此外，李老师也讲述了 UPR（普遍定期审查）机制等专业工作内容，为大家讲解了如何进入联合国工作。

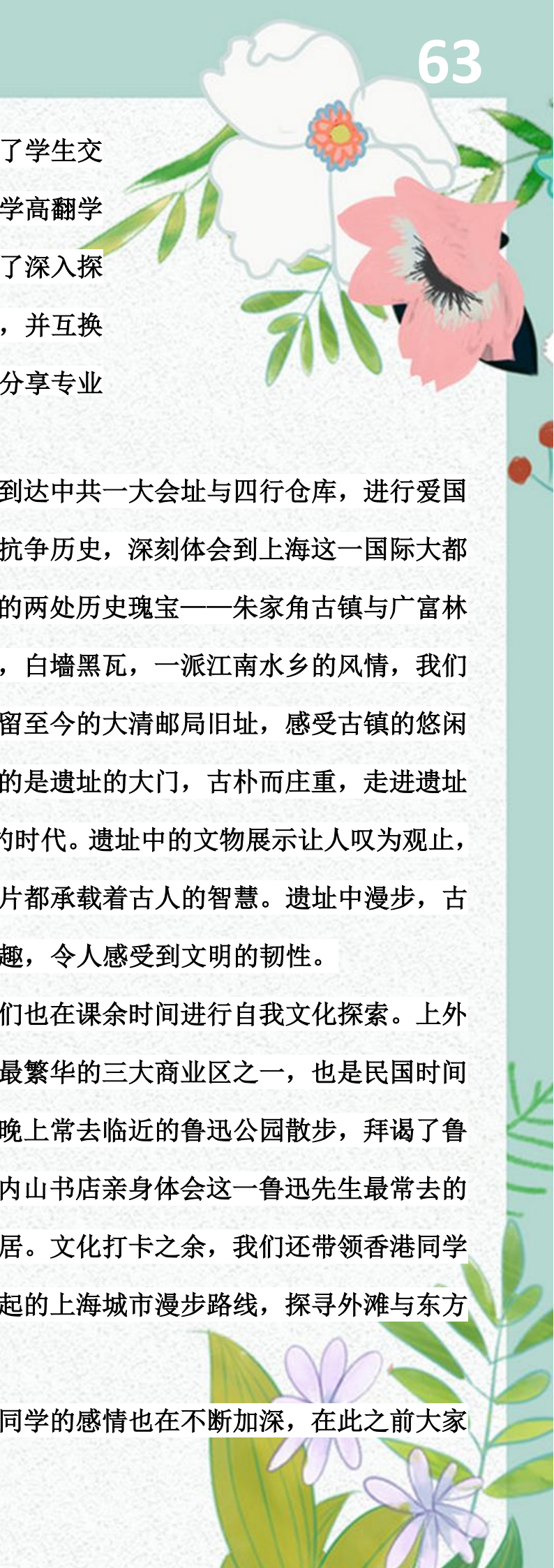
我个人最喜欢的老师是黄协安老师，他讲课的主题是术语与译后编辑。为大家详细介绍了目前业界最常用的几款机器翻译辅助工具，提到了在正式翻译工作中术语的重要性，译者通常需要自我构建术语库（如无，则可能使用 Chat GPT 等工具进行术语干预），在翻译中的术语，需要做到「一词一译」。此外，黄老师还讲到构建术语库时术语的识别分类，他以自己参与过的真实项目作为案例，使我们直观感受到译者所做的工作不止限于句段的对等翻译。在译后编辑部分，黄老师指出这一概念在不断叠代，并非所有翻译都是统一标准，译后编辑需要译者自我探明需要做到什么程度。在译后编辑中，术语占据工作量的 60%，还需要与客户沟通文本风格，同时做到编辑整体格式。因此，黄老师认为现今让机器做此类工作依然不现实。

总体而言，上外派出了强大的教师团队，严肃认真地对大家进行了个人多年来工作与专业方面的分享，每位老师都很出彩。专业展望层面，从授课可以看出，外的老师们普遍对于人工智能技术持积极态度，鼓励大家怀揣着开放态度进行融合使用，使技术可以为自己的职业助力。在日常实践中，上外也在一直关注主要人工智能版本的叠代，并积极进行测试，不断尝试用机器辅助个人 workflow。





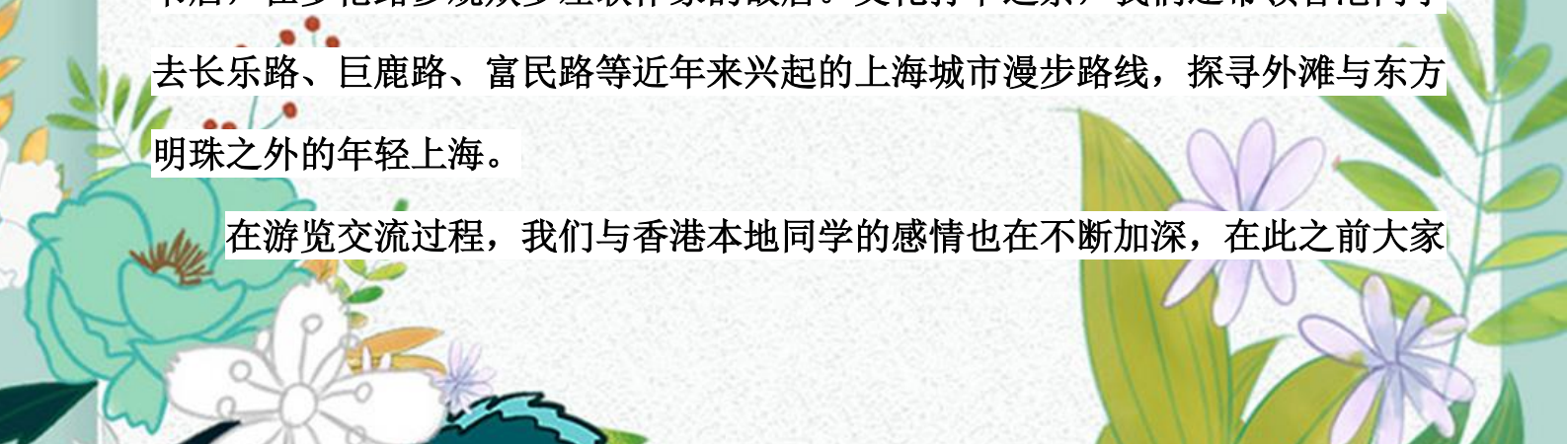
除了授课，上海外国语大学还安排了学生交流与文化探访活动。我们与上海外国大学高翻学院的翻译学专业与口笔译专业学生进行了深入探讨，交换了各自的课程安排与学习心得，并互换了联系方式，建立统一在线群组，方便分享专业领域文本与书目。



文化探访活动分为两部分，我们先到达中共一大会址与四行仓库，进行爱国主义教育，感受近代中国艰辛的发展与抗争历史，深刻体会到上海这一国际大都市的红色文化。后续，我们探访了上海的两处历史瑰宝——朱家角古镇与广富林遗址。朱家角古镇依水而建，小桥流水，白墙黑瓦，一派江南水乡的风情，我们进入名人故居，乘船延河而游，打卡保留至今的大清邮局旧址，感受古镇的悠闲与宁静。在广富林遗址，首先映入眼帘的是遗址的大门，古朴而庄重，走进遗址区，仿佛穿越了时空，回到了那个遥远的时代。遗址中的文物展示让人叹为观止，每一件展品都是历史的见证，每一块陶片都承载着古人的智慧。遗址中漫步，古树参天，绿草如茵，与古老建筑相映成趣，令人感受到文明的韧性。

除了参加上外组织的集体活动，我们也在课余时间进行自我文化探索。上外虹口校区地处四川北路，这里曾是上海最繁华的三大商业区之一，也是民国时间鲁迅与一批青年作家的活动地带，我们晚上常去临近的鲁迅公园散步，拜谒了鲁迅先生墓，参观了鲁迅纪念馆，还前往内山书店亲身体会这一鲁迅先生最常去的书店，在多伦路参观众多左联作家的故居。文化打卡之余，我们还带领香港同学去长乐路、巨鹿路、富民路等近年来兴起的上海城市漫步路线，探寻外滩与东方明珠之外的年轻上海。

在游览交流过程，我们与香港本地同学的感情也在不断加深，在此之前大家





从未与对方有过如此深切的交谈与相处，短短十天内彼此都培养出极为恳切的情感。大家坐在一起，最先聊的永远是差异，相比于面对「老外」，大家更好奇在相同文化背景下，两地学生的成长与教育经历，并根据自身经验从细节处进行比较。

当个性累积到足够多，探索共性就成为大家新的自然而然的主题，除了教育层面，例如学过童年学过的古诗和歌曲，我们更多专注于大家实际都有相似的烦恼，困境，焦虑，对未来的迷惘，以及对人际关系的手足无措，当然也有快乐与共同爱好。

当我们离开互联网上的群体情绪，真正看到对方的面孔，好奇远超敌视。无数的瞬间都让大家意识到，对立差异不应当被忽视，但对于内地与香港，文化认同不可能被割舍。在行程的最后，基于大家的回忆，我们开始创造共性，我们从香港同学口中了解内地，从内地同学口中了解香港，我相信这种共性已经，并必将加入内地与香港进一步交融的历史趋势中。

经过此次访学交流活动，我对翻译学科教学的方法与效果有了更深入的理解。通过访学班的课程和交流，我接触到了上海外国语大学高级翻译学院对于语言学生的培养模式，其研究导向的学科方向（如翻译学）与实践导向的学科方向（如英语口语及笔译）有较大区别。MTI 的管理与培养以各个方向的实践为主，较少涉及翻译理论的导入和有目的性的使用（经过与高翻院同学的交流，在大量的翻译实践中，实际很难完全依照某个或某几个理论来指导翻译行为）。

此外，本次课程安排中近一半都是口译课程，我对于口译的心态得到进一步转变。在此之前，口译课程均是本科与硕士期间的必修课程，我并不认为自己适合口译方向，并且有畏惧心理。然而，此次访学中我具体了解了口译工作内容，



同时通过基础性不同种类的随堂口译训练，进一步加强了对口译日常训练的方法认知与构建，使得畏惧心理得到缓解。想要成为一名合格的口译员没有捷径可走，只有在日常做到长时间训练，培养各种能力，才能够在实际工作场景中满足事务要求。

在上海外国语大学学期期间，我的课堂管理能力得到了加强。在访学班的能力得到了加强。在访学班的实践活动中，我有机会亲身参与不同类型的课堂，学习如何有效地从教学活动提升个人认知水平，及如何处理课堂上老师提出的各种问题。实际授课过程中，老师会提出一些答案较为灵活的问题吗，这些问题的背后实际是检验个人对翻译发展的认知，以及对技术发展如何应用于翻译的态度。

最后，我的跨文化交际能力得到了提升。访学班汇集了来自不同文化背景的学生和教师，有香港本地学生，也有同学在香港正处于本科阶段，而其之前的教育经历都在内地完成，还有一部分同学则是在内地完成本科教育后到香港接受研究生教育，这为我提供了一个学习和实践跨文化交际的平台。通过与他们的交流，我学会了如何尊重和理解不同的文化差异，这对于语言教学与学习尤为重要。教育背景与本土认知的差异势必造成个人思想观、价值观以及世界观的不同，但在高度相同的文化背景下，这种差异表现实际是隐形的，需要深入交流，在具体问题上进行探讨，才能够感知不同并寻求相同，相互尊重是强调个性的时代潮流下必要的自身素质。

我的英语有得到提升。这主要来源于两个部分。

随堂口译与笔译训练。在这一部分中，实际是翻译能力的提升，尤其是口译能力。在短暂的课堂训练中，做到个人水平的脱胎换骨是不现实的，重要的是了



解到在实际口译工作中可能会面临哪些问题，很多问题都是具象且可预支的，比如在李正仁教授的分享中，发言人的口音、即兴内容、语速都可能成为译员的挑战，在日常训练中就需要针对这类难题进行针对性训练。笔译方面，通过课程学习我意识到译后编辑的重要性，在机器辅助翻译水平逐渐提升的当下，译者需要有译后编辑的能力与意识，在此过程中关注术语翻译等具体要素，善于利用人工智能工具，提升译本水平。

第二，与香港本地同学的交流。通过个人观察，参与此次访学的香港同学都有着较高的语言水平，在日常交流中可以做到普通话、粤语和英语的切换。因此，通过与香港同学的日常交流，我的英语口语能力得到了一定程度的提升。坦白地讲，作为语言专业学生，在内地大学的日常生活中很难有意识使用第二语言进行沟通。香港学生的中英切换会相对自然，对个别学生而言，因其在中学阶段就读英文中学，英语作为日常表达可能会更加习惯。因此，在这种沟通环境下，我的日常生活英语的流畅性得到了比较明确的提升。除此以外，我的粤语听力水平也有相应提升，即使语速较快，也能够听懂基本的生活化用语。

本人在内地接受了完整四年的本科英语专业教育，毕业时的学位名称为「英语语言文学学士」，我将从本科与硕士研究生两部分比较内地与香港在培养方案与模式上的不同。

#### 本科阶段：

在内地，狭义上的英语专业通常指「英语（语言文学）专业」，广义上的英语专业则还有「商务英语」「翻译（汉英/英汉）」等细分方向。在大部分高



校中，并不会单独开设翻译专业、英语文学专业、外贸英语专业，而是在「英语」这一专业名称下区分培养方向。内地的英语及相关专业通常设置在外国语言学院下，而汉语专业则会设置在中国语言文学学院或文学艺术学院。本文章以狭义「英语专业」为主题进行讨论。

在内地，狭义上的英语专业通常指「英语（语言文学）专业」，广义上的英语专业则还有「商务英语」「翻译（汉英/英汉）」等细分方向。在大部分高校中，并不会单独开设翻译专业、英语文学专业、外贸英语专业，而是在「英语」这一专业名称下区分培养方向。内地的英语及相关专业通常设置在外国语言学院下，而汉语专业则会设置在中国语言文学学院或文学艺术学院。本回答以狭义「英语专业」为主题进行讨论。

实际上，由于内地在小学与中学阶段的英语教育水平良莠不齐，部分省市区甚至在高考中不设置听力部分的考察，这就导致普通高校的英语专业教育必须在前期进行统一的基础性课程设置，这些课程通常包括：基础英语（综合性科目），听力，阅读，语音（校准发音），写作，以及口语。需要注意的是，翻译在狭义「英语专业」的范畴下并不属于基础科目，而是完成基础科目后才可以选择的方向类课程。在第一年或者前两年完成基础课程后，学生可以选择自己想要专攻的专业方向，通常分为商务英语与翻译，前者包含以国际贸易实务为基础的泛商科类内容，后者则包含翻译理论以及口笔译翻译的实践课程。

除此以外，文学通常是必修课程，英国文学与美国文学会是文学类目下的重点课程，而文学翻译则会被放置在翻译分支。一些学校还会设置圣经讲读、古希腊罗马神话、英美国家概况等通识类课程作为辅助，语言学亦会是必修课程。



经过与香港本科阶段同学的交流，在大一依然是通识类课程，大二才会要求选择以文学或是翻译作为专业方向（以香港大学文学院为例），而这些通识类课程并不是专业技能课程，而且相对广泛与全面的人文社科教育。从文学方向来考量，内地设置的细分方向通常更注重实践与就业转换，鲜有设置专门的文学方向。从课程选择角度出发，内地的专业课程设置相对固定，且学生以固定班级为组织，每学期选择的课程大致相同，有助于构建学生群体的内部认同感，方便学生就某一专业问题进行集体探讨与学习；而香港的本科课程选择机制相对自由，每门课程的同学组成常常跨越年级与专业，对个人安排课程计划相对宽容，但对于进行人际交往和寻求集体认同会较为不便。

此次访学之旅给我惊喜远超期待。我在上海学习学科前沿的内容，深入了解上海城市文化，最重要的是结交了很多无所不谈的朋友，友谊与共同爱好造就了此次的完美之旅。感谢香港城市大学与上海外国大学的各位组织老师、同学。与各位优秀学子相处让我对个人未来的发展与奋斗燃起了更大希望，也希望各位一道可以坚定，仰天大笑出门去，我辈岂是蓬蒿人。





# 后记

六月半夏，正值毕业之季，研修班的同学们有些已经结束了硕士阶段的课程，还有一些即将完成最后阶段的学习，上外翻译研修班为我们的学生生涯画上了圆满的句号，留下了浓墨众彩的一笔。

相信多年之后，我们仍然会回忆起在上海的时光，不仅仅是因为那些生动有趣的翻译课堂，更为珍贵的是在这途中收获的友谊和欢笑。

我们在温暖的夏日相遇，又在这个季节各赴前程，祝愿大家前程似锦，如愿以偿，相信在未来的某一天，我们将会欣喜重逢！

